[Antonie Plămădeală, Prima traducere a Manualului lui Epictet în româneşte, în Mitropolia Ardealului, nr. 9-10, 1984, an XXIX, p. 595-662.]

[p . 595]

PRIMA TRADUCERE A MANUALULUI LUI EPICTET ÎN ROMÂNEŞTE

Epictet a pătruns de timpuriu în cultura românească. E amintit de Dimitrie Cantemir în Sistema religiunii mahomedane 1 şi figurează printre cărţile tînărului student la Padova Constantin Cantacuzino, stolnicul de mai tîrziu.1 2 La începutul secolului al XVIII-lea e amintit în Predoslovia la Învăţături creştineşti".3 înainte de 1788, Leon Gheucă traduce părţi din Epictet în Elemente Ide filozofie,4 iar în 1827 Constantin Radovici din Goleşti traduce Elementuri de filozofie morală, în care Epictet e prezentat pe larg alături de Zoroastru, Confucius, Esop, Socrate, Teofrast, Seneca ş. a.5 în epoca modernă lui Epictet i s-au consacrat mai multe ediţii. O traducere mai largă din opera sa, reunind texte din Manual, din Diatribe şi din Fragmente, ca şi un studiu despre filozofia sa, rămase în manuscris şi socotite pierdute, se datorează lui Lazăr Asachi, tatăl lui Gheorghe Asachi, datînd dinainte de anul 1818. Manuscrisul a fost descoperit de noi şi se află sub tipar la Sibiu într-o carte intitulată „Lazăr Asachi în cultura română", în curs de apariţie în 1985.

Primele traduceri propriu-zise din opera lui Epictet datează însă de la sfîrşitul secolului al XVIII-lea. Sînt cunoscute trei manuscrise cu texte din Epictet, şi texte despre Epictet. Alături, în acelaşi manuscris, sunt şi texte din Cebet Tebanul. Cele trei manuscrise sînt: 1. manuscrisul 124, ;din 24 februarie 1779, aflat la Arhivele statului din Iaşi, 2. manuscrisul VI-49, probabil din 1780, aflat la Biblioteca Universităţii din Iaşi şi 3. manuscrisul 27, din anul 1785, aflat la Biblioteca Academiei R. S. R. Bucureşti. Ele au, la prima vedere, acelaşi conţinut, ceea ce l-a făcut pe N. A. Ursu să le trateze în bloc, socotindu-le copii după o traducere pierdută, ceea ce nu e exclus, deşi între ele există unele diferenţe.

1 Petersburg, 1722, la Ion Bianu şi Nerva Hodoş, Bibliografia Românească Veche, t. II, Bucureşti, 1910, p. 8.

2 Cf. Ştefan Ionescu şi Panait I. Panait, Constantin Vodă Brâncoveanu, Bucureşti, 1969, p. 355.

3 Snagov, 1700, trad. de Gheorghe Radovici.

4 S-au publicat postum şi n-au anul scrierii, 1788 este data morţii lui Leon Gheucă, mitropolit al Moldovei. V. şi Al. Duţu, Coordonate ale culturii româneşti in secolul al XV III dea, Bucureşti, 1968, p. 222–228; 240–241.

5 V. Bibliografia Românească Veche, voi. III, p. 532–533.

[p. 596-598 lipsesc de aici, deoarece conţin fotocopii din manuscrise (de calitate slabă)]

[599]

Intrucît nu intenţionăm să ne ocupăm de întregul conţinut al celor trei manuscrise, ci numai de Manualul lui Epictet, notăm că în ms. 124 şi în ms. VI-49, ambele aflate la Iaşi, Manualul se găseşte sub titlul: [Haractirurile lui Epictit, iar în ms. 27 aflat la Bucureşti, poartă titlul: Cartea lui Epictit.

N. A. Ursu a identificat originalul francez după care s-au tradus Haractirurile, acesta fiind: Les caracteres d'Epictete, traducere la rîn-dul ei, din greceşte, de abatele de Bellegarde, la începutul secolului al XVIII-lea. Cu ajutorul unor criterii indirecte (com-parînd limba traducerii lui Epictet cu limba traducerilor cunoscute ale lui Petru Stamatiadi), N. A. Ursu a identificat în dascălul Petru Sta-matiadi din Iaşi7 pe traducătorul cărţii abatelui de Bellegarde. Traducerea sa nu e cunoscută, dar după ea s-ar fi copiat cele trei manuscrise. Două din ele au păstrat numele copiştilor: ms. 1.24 e copiat de ie-rodiaconul Isaia,8 iar ms. 27 de diaconul Ştefan.9 Limba

6 V. N. A. Ursu, Prima traducere românească din Epictet, în „Cronica", XV, nr. 29, 1980, p. 5.

Titlul complet al operei lui Bellegarde este: Les caracteres d'Epictete avec Vexplication du tableau de Cebes, par M. Vabbe de Bellegarde, a Trevoux. Prima ediţie a apărut în 1700, iar apoi au urmat altele identice în anii 1701, 1758, 1761, 1770, 1772, 1796. Un microfilm al ediţiei 1770 ne-a fost pus cu amabilitate la dispoziţie de prof. N. A. Ursu, căruia îi mulţumim cu recunoştinţă.

Pînă cînd se va afla originalul după care a tradus Bellegarde, nu ştim cine ar putea fi autorul comentariilor (Tîlcuri) la Manualul lui Epictet, în cazul în care originalul grecesc l-ar indica.

7 Petru Stamatiadi e cunoscut ca traducător al scrisorii cu conţinut filozofic al scriitorului grec Evghenios Vulgaris, adresată lui Ion Zanetti, cu titlul: Atirnarea in loc de scrisoare asupra tarafului ocheliştilor pentru firea a toată lumea, publicată postum, probabil în 1819 la Iaşi. Textul are 134 de pagini şi după el, ca eşantion lingvistic, a stabilit N. A. Ursu, paternitatea lui Petru Stamatiadi ca traducător al lui Epictet după Bellegarde. Cf. N. A. Ursu, op. cit., loc. cit.

8 La sfîrşitul ms. 124 citim: „S-au scris de Isaie ierodiaconul ot Rada(?) la anul 1779 februarie".

9 Pe fila 120 a ms. 27 citim însemnarea: „Şi am scris eu smeritul şi mai micul între diaconi Ştefan, şi umbla velet 1785."

2

600

MITROPOLIA ARDEALULUI

este fără îndoială din Moldova (pi tot, sînge răci, rălile întîmplări). Atribuirea traducerii lui Petru Stamatiadi rămîne desigur plauzibilă, pînă cînd descoperirea -manuscrisului traducerii originale ne va oferi certitudinea. Identificarea originalului francez al Haractirurilor lui Epictet, în cartea abatelui de Bellegarde, este însă o descoperire vrednică de toată preţuirea.

Am vrea să menţionăm că denumirea de Haractiriul Iui Epictit (la singular) se mai află undeva, în afara celor două manuscrise de la Iaşi, care traduc titlul abatelui Bellegarde, şi anume la sfîrşitul cărţii Hrisun Engolpion (Mielul de aur), tipărită la Iaşi în anul 1816.10

Textele din Hrisun Engolpion (1816) sînt parafrazări sau rezumate după Manualul şi după Tîlcurile lui Bellegarde, aşa cum se găsesc şi în cele trei manuscrise româneşti.11 Titlul şi prezenţa tîlcurilor ne triiţLit fără dubii la abatele Bellegarde\*. Traducătorul cărţii Hrisun Engolpion va fi avut acces fie la cartea însăşi, fie la unul din manuscrisele traducerii, din care a selecţionat şi a rezumat.

Ni se pare că, după importantele descoperiri ale lui N. A. Ursu, ar trebui făcut un pas mai departe spre a preciza, în primul rînd, raportul dintre cele trei manuscrise (dacă sînt într-adevăr identice şi presupun un original comun) şi, în al doilea rînd, să stabilim dacă Iiaractirurile (respectiv Cartea) din cele trei manuscrise sînt „o antologie comentată a cugetărilor morale ale lui Epictet", cum s-a crezut, sau sînt chiar Manualul acestuia.

1. Cu privire la conţinutul celor trei manuscrise, situaţia se prezintă în felul următor:

Ms. VI–49 Ms. 124 Iaşi Ms. 27 Bucureşti

Tabla sau icoana lui Tabla sau icoana Kint Tiveanul 1–8 lui Kivit Tiveanul

f. 1–11

Cebet Tebanul, Dialog intre călător şi bătrin f. 1–13

Predoslovia lui Predoslovia lui

Epictit 9–10 Epictit f. 12–13

Viaţa lui Epictit Viaţa lui Epictit,

scrisă de Boalo de Boalo 13–22

10 Traducere „de un pravoslavnic moldovean iubitoriu de neam şi rîvnitoriu slavii şi păşirii neamului său întru ştiinţă", tipărită de Iordache Boghean. Un exemplar se află şi la Biblioteca Mitropoliei din Sibiu, cu completări manuscrise. V. şi Ion Bianu, Nerva Hodoş şi Dan Simonescu, Bibliografia Veche Româhească, Bucureşti, 1912–1936, vol. III, p. 146–147, nr. 907. Hrisun Engolpion a fost retipărit în 1833 la Sibiu, la cererea şi cu cheltuiala episcopului Filotei al Buzăului. V. Antonie Plămădeală; Nume şi fapte în istoria culturii româneşti. Sec. XVIII–XIX la Buzău, Bucureşti, 1983, p. 42.

11 Din Manual, din cap. 10, 2 şi 13, iar din Tîlcuri, acelea de la cap. 2 şi 15. Identificarea am făcut-o după ms. 27.

STUDII ŞI ARTICOLE

601

Ms. VI–49

Haractirurile lui Epictit 16–B9

Ms. 124 Iaşi

Haractirurile lui Epictit f. 22–75

Ms. 27 Bucureşti

Cartea lui Epictit f. 14–110

Vorba între împăratul Adrian şi între filozoful Epictit 90–99

Vorba între împăratul Adrian şi între filozoful Epictit f. 76–81

întrebări şi răspunsuri între împăratul Adrian şi între filozoful Epictit 1. 110–120

Primele două manuscrise, VI-49 şi 124, aşa cum e uşor de constatat, sînt într-adevăr identice cu privire la conţinut. Tabelul de mai sus arată încă că ms. 27 de la Bucureşti e substanţial diferit. El nu conţine nici „Tabla sau icoana lui Kivit Tiveanul", nici „Predoslovia iui Epictit", nici „Viaţa lui Epictit de Boalo",12 în afară de aceasta, în loc de „Vorba între împăratul Adrian şi între filozoful Epictit", preferă titlul: „întrebări şi răspunsuri între împăratul Adrian şi între filozoful EpictitDe asemenea, ms. 27 are în plus Dialogul între călător şi bătrîn, a lui Cebet Tebanul.13

Copistul ms. 27, diaconul Ştefan, şi-a luat evident libertatea de a-şi alcătui culegerea după preferinţe personale, în ceea ce priveşte cuprinsul. Se pare, totuşi, că a urmat şi el, ca şi ceilalţi doi, deşi nu cu aceeaşi fidelitate, acel original al lui Petru Stamatiadi socotit de N. A. Ursu a sta la bază şi a fi astăzi pierdut sau, în orice caz, încă necunoscut.

Am comparat, prin sondaj, textul Haractirurilor din manuscrisele VI-49 şi 124, între ele, şi în comparaţie cu cel al Cărţii lui Epictit , din ms. 27. Conţinutul e identic în toate trei şi, în general, construcţia frazelor indică o sursă unică. Totuşi, diaconul Ştefan (ms. 27) nu copiază pur şi simplu ci, foarte des, intervine în text, aşa cum a intervenit şi în titlu, schimbîndu-l. El îndreaptă unele cuvinte, schimbă timpurile verbelor, precizează unii termeni prin dublarea lor cu sinonime, greşeşte ici şi colo la copiere, omite unele fraze, scrie diferit unele nume proprii, etc. Iată cîteva exemple:

[...]

12 E vorba de Gilles Boileau (1631–1669), fratele lui Nicolas Boileau, autorul Satirelor şi al Artei poetice).

13 Cebet Tebanul, filosof, elev al lui Pitagora, prieten cu Socrate, unul din cei care l-au influenţat pe Platon. v. Nicolae Balca, Istoria filozofiei antice, Bucureşti, 1982, p. 27, 148, 150.

2\*

602

MITROPOLIA AjRDEALULUI

Cuvintele subliniate sînt sau diferite de la un text la altul, sau sînt în plus într-unul din texte. Iată şi alte diferenţe: In Tîlcul la cap. 2, în primele două manuscrise, citim inima cea tare a unui om de cinste, iar în ms. 27: inima cetate este a unui om de cinste. Ambele redacţiuni au sens, dar cetate din ms. 27 poate fi o lectură greşită a lui cea tare din manuscrisul model.

în primele două manuscrise Vespasian e scris ca atare, dar în

ms. 27 e scris Vespezian. Senat lea; tu, o, împărate, din primele Iată şi altele-:

[...]

Primele două manuscrise au la un moment dat: alinează turburarea, iar ms. 27 are: luminează turburarea,19 Umple, din primele două, devine înumple în al treilea,-20 nălucă din primele două, devine năluc în ms. 27; de mintea cea norocită a norocului şi de înţelepciunea Iui, din primele două, se simplifică în ms. 27: de mintea norocită a înţeleptului}22 lucru înşelător iu din primele două, e explicat în al treilea: lucru supărător înşelător,23 Socrate s-au rînduit la moarte în primele două, dar s-au dus la moarte în al treilea,- tot el i-au grăit rîzînlfl în primele două, dar i-au zis răzind în al treilea24 tu le înveţi în primele două, devine tu le iubeşti}25 neagră melehoniia din primele două, devine grea melanholie în al treilea (probabil mai corect!),\*26 să socoteşti socotealile feţilor din primele două, se simplifică în ms. 27: să socoteşti feţileţ27 silnicia din primele două, devine nesllnicie în al

14 Tîlcul la cap. 1.

15 Tîlcul la cap. 2.

16 Tîlcul la cap. 2.

17 Cap. 3.

18 Cap. 3.

19 Tîlcul la cap. 3.

20 Tîlcul la cap. 4.

21 Cap. 5.

22 Tîlcul la cap. 4.

23 Cap. 5.

24 Tîlcul la cap. 5.

25 Cap. 8.

26 Tîlcul la cap. 8.

27 Tîlcul la cap. 7.

STUDII ŞI ARTICOLE

603

treilea 28 împotriva altor, devine asupra altora;29 cel învăţat din primele două, devine cel înţelept în ms. 27?30 negătind din primele două, devine negîndind în ms. 27?31 32 în precupii, devine în ms. 27: între copii; a micşura mintea sa din primele două, e redat în ms. 27 prin: a mişcărit minţii sale;Z2 cu ce feliu de ajutor iu din primele două, e redat în ms. 27 prin cu cel greu de ajutor; înarmează-te cu stîmpărare din primele două, e: înarmează-te cu stăpînire în ms. 27? sînt însemnate din primele două, are în loc> în ms. 27: de aice înainte; cu lene din primele două, e transcris în ms. 27 prin hulire;33 34 trebuinţă ,din primele două, e priinţă în ms. 27?34 un chip de viaţă, din primele două, devine un cdp de viaţă în ms. 27?35 măgulire, din primele două, devine asăgusire (?) în ms. 27?36 obraznic cu îndrăzneala din primele două, devine mai clar în ms. 27: obraznic şi îndrăzneţ.

Iată cazuri în care ms. 27 scurtează textul faţă de manuscrisele VI-49 şi 124:

O primejdie mică, o pierdere a unui lucru de nimică, o uşoară melahonie

un rău de care nu te poţi lepăda şi a scăpa 38

Să cunoaştem şi să sootim ca un lucrătoriu de comedii

[...]

28 Tîlcul la cap. 9 şi 14.

29 Idem.

30 Cap. 10.

31 Cap. 12.

32 Tîlcul la cap. 10.

33 Cap. 18.

34 Tîlcul la cap. 33.

O primejdie mică, o uşoara melanholie .. ?7

un rău de care nu poţi scăpa

Socoteşte-te ca un lucrătoriu de comedii39

[..]

35 Cap. 40.

36 Tîlcul la cap. 47.

37 Tîlcul la cap. 5.

38 Tîlcul la cap. 12.

39 Cap. 23.

40 Tîlcul la cap. 44.

41 Tîlcul la cap. 41.

604

MITROPOLIA ARDEALULUI

Ms. VI–49 şi 124

[...]

Altădată însă, ms. 27 e mai explicit, prin cîte o propoziţiune sau frază în plus faţă de celelalte două, adică invers decît mai sus:

Ms. VI–49 şi 124

Iar pentru ceale ce cu tot feliul de poftă, de vei pofti cu mare dar lucrurile ce nu-ţi sînt în putere, a le dobîndi, vei simţi mîh-niciune văzîndu-te lipsit de ele 421

Acesta iaste chipul în carele poţi fi de-a pururea mulţămit

în viaţa aceasta prilejuri mari de a-ţi arăta bunătatea nu sînt, dar nici ca să-ţi ispitească răbdarea

Ms. 27

Iar pentru cele ce n-ai scoateţi din minte tot feliul de poftă. De vei pofti cu mare dor lucruri ce nu-ţi sînt în putere a le dobîndi, vei sîmţi mîhniciuni văzîndu-md lipsit de ele.

aceasta este mintea, chipul, locul cu care poţi fi de-a pururea mulţămit 42 43

în viaţa aceasta prilejuri mari de a-ţi arăta bunătatea nu sînt de-a pururea, dar nici44

în unele cazuri sensurile între primele două şi al treilea sînt de-a dreptul contrarii sau total diferite:

Ms. VI–49 şi 124

Iaste o neomenie cunoscută

să aibă slavă

decît a fi tu nenorocit

şi să facă minţile lor neîmpăcate

şi Irod

era 24000 de mese gingăşia celor mari toartă stoicii

Ms. 27

Este o omenie cunoscută 45

să nu aibă slavă 46

decît a fi tu norocit47

Şi să facă minţile lor în nepă

cate 48

şi în ir oi (eroi n. n.) 49 era 24 de mese 50 Tingănia celor mari51 toată 52 Destoinici53

42 Cap. 7.

43 Cap. 13.

44 Tîlcul la cap. 17.

45 Tîlcul la cap. 14.

46 Tîlcul la cap. 10.

47 Cap. 16.

48 Tîlcul la cap. 34.

49 Tîlcul la cap. 39.

50 Tîlcul la cap. 45.

51 Tîlcul la cap. 54.

52 Cap. 65.

53 Tîlcul la cap. 72.

STUDII ŞI ARTICOLE

605

Uneori, Manuscrisele VI-49 şi 124, dau în text un cuvînt, şi un echivalent într-o notă pe margine. în cazuri de acestea ms. 27 foloseşte în text amîndouă cuvintele, aducîndu-l în text şi pe cel de pe margine. Probabil originalul va fi avut cuvîntul echivalent tot pe margine, turn e în cele două manuscrise de la Iaşi, dacă nu cumva unul copiază după celălalt, şi nu după originalul lui P. Stamatiadi, dar despre aceasta va fi vorba mai departe. Iată cîteva exemple:

Ms. VI–49 şi 124

Cea mai mică strălucire întunecă (în notă dă pentru strălucire e-chivalentul lumină) ritoricie (în notă dă limbuţie) care ei cu frumoasă făgăduinţă sporind în prostimea sax(în notă se dă pentru făgăduinţă = zîm-beşti, iar pentru prostime. = ştiinţa sa).

Ms. 27

Cea mai mică lumină şi strălucire îi întunecă 54

să afle limbuţia ta, ritoricia ta 55 56 care îi zăboveşte (lectură greşită a cuvîntului zimbeşti n. n.) cu frumoasă făgăduinţă sporind în prostimea sa, în neînştiinţat (lectura greşită a cuvintelor ştiinţa sa n. n.)

în tilcul la cap. 74: cu toate greşaleţle] din ms. VI-49, în ms. 27 devine: cu atita greşală. Interesant e că de data aceasta ms. 124 are aceeaşi formă ca şi în ms. 27. De altfel nu e unicul caz în care există asemănări între ms. 124 şi 27, textul deosebit fiind doar în ms. VI-49.

Iată cîteva exemple:

Ms. VI–49

perd pe fiii lor să bănuiască

textul lipseşte în ms. VI–49

Ms. 124

perd pe fiii lor, fa-meliile lor, să bănuiască

să te faci că le auzi toate sau că le vezi

Ms. 27

perd pe fiii lor, fa-meliile lor, să bănuiască 57

să te faci că le auzi toate sau că le vezi58

Diferenţele dintre ms. VI-49 şi 124 sînt însă minime. Chiar forma exterioară a acestor două manuscrise este foarte asemănătoare, cum sînt spre exemplu cuvintele echivalente scrise pe margine. Nu acelaşi lucru se întîmplă cu ms. 27. Diaconul Ştefan şi-a permis cum am arătat, unele intervenţii faţă de textul de pe care copia, uneori fericite, alteori cu totul nefericite. în mod sigur a omis unele pasagii,59 pentru că ele se află în ms. VI-49 şi 124. Acolo unde el are ceva în, plus. probează că şi ceilalţi doi copişti au mai scăpat cîte ceva. Mai grave sînt stîlcirile de nume proprii din ms. 27 (stoicii care devine destoinicii, Irod care devine iroi) desigur lecturi greşite ale manuscrisului. Astfel de copieri greşite fac însă şi ceilalţi doi copişti (me-lehonie în loc de melanhoiie; precupii în loc de intre copii).

54 Tîlcul la cap. 49.

55 Tîlcul la cap. 53.

56 Tîlcul la cap. 73.

57 Cap. 38.

58 Tîlcul la cap. 14.

59 Ex. cap. 6, 44 ş. a.

606

MITROPOLIA ARDEALULUI

Datarea propusă de N. A. Ursu, 1780, pentru ms. VI-49,60 adică în urma ms. 124 (1779) ca şi presupunerea existenţei unui model după care aceştia au copiat – traducerea lui P. Stamatiadi după Bellegarde – sînt mai mult decît plauzibile. întrucît ms. 27 (din 1785) are pa-sagii care lipsesc din celelalte două, probează că el nu a copiat după cei doi de dinaintea lui, ci după traducerea originală, sau, poate după o altă copie. De ce presupunem şi posibilitatea de a fi copiat dutpă o copie? Pentru că, din comparaţia cu ms. VI-49 şi 124, putem deduce uşor că a existat un model unic, dar diferenţele sînt prea mari între grupa de mss. din Iaşi VI-49, 124 şi ms. 27 din Bucureşti. Du\*pă un model unic atîtea greşeli ar fi inexplicabile pentru nişte copişti de meserie! Vor mai fi fost şi alte intermediare.

Mai trebuie să mai facem o remarcă: Punctuaţia şi structura frazelor e de multe ori foarte diferită între manuscrisele VI-49 şi 124 pe de o parte, şi ms. 27 pe de altă parte, ceea ce duce, Încă o dată, spre concluziile de mai sus.

Ceea ce e o noutate faţă de textele propriu-zise ale lui Epictet, rămase în tezaurul gîndirii omeneşti, sînt aşa numitele Tîlc-uxi, adăugate în cele trei manuscrise după fiecare capitol al operei originale, adică ceea ce am numi noi nişte comentarii. Va fi fiind abatele de Bellegarde autorul lor? în orice caz, traducînd în româneşte, Petru Stamatiadi (dacă va fi fiind el) de acolo le-a luat. Moda comentariilor era mai veche, chiar la opera lui Epictet.

într-un volumaş miniatural, 9X5 cm., editat la Amstelodami în MDCLX(?)X (1659 sau 1670) – semnul întrebării e în locul unei găuri în pagina de titlu – e publicat în limbile latină şi greacă EPICTET! ENCHIRIDION ET CEBETIS TABULA şi la Enchiridion (Manual) sînt adăugate şi nişte BREVES IN EPICTETUM NOTAE,61 dar sînt altceva decît Tiîcurile din manuscrisele noastre.

2. Sînt Cartea lui Epictit din ms. 27 şi Haractirurile lui Epictit din manuscrisele VI-49 şi 124, Manualul, sau „o antologie comentată a cugetărilor morale ale lui Epictit“?

Răspunsul depinde de ediţia cu care confruntăm manuscrisele noastre.

Dacă vom confrunta manuscrisele cu ediţia C. Fedeleş din 1.925 care e împărţită în 53 de capitole, în loc de 77 sau 79, atunci într-adevăr, cap. 1 din manuscrisele de care ne ocupăm corespunde numai în parte cu cap. 1 din ediţia 1925, iar cap. 10 corespunde cu cap. 5 din ediţia 1925. Aceste constatări au putut îndreptăţi părerea că în manuscrisele VI-49, 124 şi 27 avem de a face cu o „antologie" din opera morală a lui Epictet, operă compusă, după cum se ştie, din Manual, Fragmente şi Diatribe. Avînd prilejul să ne ocupăm de opera lui Epictet în româneşte, cu prilejul descoperirii traducerii acestui filozof de către Lazăr Asachi, am fost de la început dezorientaţi de aceste nepotriviri între diferitele împărţiri pe capitole ale Manualului, în ediţiile româneşti. Astfel ediţia I. V. Socec (cu titlul Purtare în

60 In studiul publicat în revista Cronica, loc. cit.

61 p. 267–324.

STUDII ŞI ARTICOLE

607

viaţă) fără an, nu e împărţită deloc în capitole, iar traducerea lui C. Fedeleş, 1925, e împărţită în 53 de capitole. N-am văzut traducerea lui N. I. Iancovescu din 1901.

Ediţia tipărită în 1977, în traducerea lui D. Burtea, e cea mai aproape de împărţirile clasice, avînd 77 de capitole.62 63 Ediţia Amste-lodami, citată mai înainte, are 79 capitole, şi tot 79 de capitole are şi ediţia abatelui de Bellegarde, după care s-au luat textele manuscriselor noastre care, au şi ele, tot 79 de capitole. Nu e vorba însă de texte în plus, ci de împărţirea ultimului capitol, 77 în trei capitole scurte: 77, 78 şi 79. E drept că şi celelalte capitole nu sînt împărţite riguros asemănător cu ediţia românească a lui D. Burtea, dar cele trei manuscrise în cauză, cu toate diferenţele mărunte semnalate între ele, au acelaşi conţinut, aşa că ceea ce vom stabili cu privire la conţinut, se va referi la toate trei.

Conţinutul este traducerea Manualului lui Epictet în întregime fără intercalarea unor texte din celelalte două scrieri ale filozofului, şi fără prescurtări notabile. Acolo unde sînt unele prescurtări, ele se datoresc limbii traducerii. Bine înţeles că Tîlcu-rile sînt adăugate şi aparţin altcuiva decît lui Epictet, dar ele urmează capitolele acestuia, fără a impieta cu nimic asupra textului filozofului, împărţirii lui pe capitole etc.

Prin textul acestor trei manuscrise, intitulat în două din ele Haractirurile lui Epictet şi în al treilea Cartea lui Epictit,6?> sîntem de fapt în faţa primei traduceri integrale, în româneşte, a Manualului lui Epictet. Că ea se datorează lui Petru Stamatiadi sau altcuiva, se va putea stabili definitiv cînd se vor ivi date noi. Poate că se va rămîne la această atribuire dar, deocamdată, ceea ce e sigur, e faptul priorităţii acestei traduceri a Manualului în româneşte. După această traducere, urmează cea a lui Lazăr Asachi, aceea fiind însă într-adevăr o antologie din toată opera filozofului, cuprinzînd şi din Manual mai mult de trei pătrimi.

Pentru elucidarea definitivă a problemei conţinutului Haractirurilor – Cărţii lui Epictet din manuscrisele cercetate, arătăm mai jos comparaţia între textul lor şi textul ediţiei D. Burtea, al Manualului, cu echivalenţele respective.

Ms. VI–49, 124, 27

Ed. Burtea

Cap. 1–12 corespund

13

14

15

16

17

18

Cap. 1–12 „ 13–14

15

16 17

„ 18 19

62 Epictet, Manualul şi Marcus Aurelius, Către sine, Biblioteca pentru toţi, ed. Minerva, Bucureşti, 1977, p. 5–36.

63 De notat că totuşi, la sfîrşitul ms. 124, copistul notează că sfîrşeşte „Cartea lui Epictit", deci ca şi în ms. 27. În Scară, la început, are Haractirurile.

608

MITROPOLIA ARDEALULUI

Ms. VI- -49, 124, 27 Ed. Burtea

Cap. 19 corespund Cap. 20

rr 20 rr rr 21

rr 21 rr rr 22

rr 22 rr rr 23

rr 23 rr rr 24

rr 24 „ rr 25

rr 25 rr rr 26

rr 26 rr rr 27

rr 27 n rr 28

„ 28 rr rr 29

rr 29 rr rr 30

rr 30 n rr 31

rr 31 rr rr 32, 33, 34, 35

rr 32 „ rr 36

rr 33 rr rr 37

rr 34 rr rr 38, 39 şi partea I-a din 40

rr 35 rr rr 40 partea a Il-a

rr 36 rr rr 40 partea a IlI-a

rr 37 rr rr 41

rr 38 rr rr 42

rr 39 rr rr 43

rr 40 rr rr 44 partea I-a

r, 41 „ rr 44 partea a Il-a

rr 42 rr rr 44 partea a IlI-a

rr 43 rr rr 44 partea a IV-a

rr 44 rr rr 44 partea a V-a

„ 45- -70 rr „ 45- -70

rr 71 rr rr 71 partea I-a

„ 72 rr rr 71 partea a Il-a

rr 73 rr „ 72- -73

„ 74- -76 rr „ 74- -76

rr 77 rr rr 77 partea I-a

rr 78 rr rr 77 partea a Il-a

rr 79 rr rr 77 partea a IlI-a

Dacă opera lui Bellegarde a cunoscut una după alta şase-şapte ediţi;r numai în secolul al XVIII-lea, în Franţa, iată că ea a cunoscut cel puţin patru ediţii, în acelaşi secol, şi în România şi anume în Moldova: manuscrisul traducerii originale şi cele trei manuscrise-copii, dintre care unul a ajuns la Bucureşti.

Interesul pentru Epictet la noi a fost justificat prin conţinutul său moral, foarte apropiat de doctrina craştină – copiştii sînt clerici – dar şi prin deschiderea spre disciplinele umaniste care tocmai începea şi care, începînd cu partea a doua a secolului al XVIII-lea, se va desfăşura cu o efervescenţă evidentă în toate cele trei Ţări româneşti. Copiştii erau ei clerici, dar mulţi erau profesionişti ai scrisului şi nu întotdeauna\* copiau ceea ce îi interesa doar pe ei. Executau

STUDII ŞI ARTICOLE

609

şi comenzi dar, dincolo de comenzile unor persoane private, ceea ce îi orienta mai ales era comanda culturală a epocii. Trebuie să notăm totuşi şi faptul că, printre cei dinţii care au reacţionat pozitiv la comanda culturală a epocii, au fost şi clericii. Nu au fost numai copişti! Au mers întotdeauna în pas cu epoca şi uneori înaintea ei. N-au dat niciodată semne de teamă faţă de alinierea noastră culturală la nivelul Europei. Ba chiar dimpotrivă, au sprijinit-o şi au încurajat-o, socotind-o o datorie patriotică.

Traducerea lui Epictet precede doar cu puţin iniţiativele în acest sens ale unor clerici precum mitropolitul Leon Gheuca, arhimandritul Leon-Lazăr Asachi, în Moldova, preotul Samoil Clain în Transilyania şi, de pildă, arhimandritul Eufrosin Poteca în Ţara Românească.

Manuscrisele cu traducerile lui Epictet ar putea fi, aşa cum remarcă şi N. A. Ursu, primele traduceri de texte filozofice înv limba română, din limba franceză. E drept că nu prezintă acelaşi grad de dificultate pe care îl prezintă o Logică, de pildă (Samoil Clain cu Logica lui Baumeister, Lazăr Asachi cu Logica lui Condillac), dar nu e lipsit de importanţă să vedem ce echivalenţe lingvistice s-au găsit textelor lui Epictet în ultimul sfert al veacului al XVIII-lea, adică, de fapt, cum arătau primele echivalenţe. Constatarea noastră e că, în general, traducătorul s-a descurcat bine. Textul său e uşor de înţeles şi astăzi. În primul sfert al veacului următor, lupta pentru abilitarea limbii române ca limbă posibilă şi accesibilă pentru ştiinţe şi filozofie, va mai fi încă foarte accentuată. Un Veniamin Costache în Moldova şi un Gheorghe Lazăr în Ţara Românească, se vor strădui din răsputeri să-i convingă pe rezistenţii în. numele superiorităţii ba a limbii greceşti, ba a limbii franceze, că şi în limba română se poate face cultură. Traducerea lui Epictet e una din dovezile care, poate, le va fi fost cunoscută. în.orice caz grecismele, ca termeni tehnici, sînt destul de reduse ca număr, şi tot aşa turcismele şi slavonismele. Găsim în cîteva rînduri ipolipsis,64 fandasia,65 a apofosi66 far far a,67 metahirisi,68 zaiafet,°9 70 politicos,/J practicos,71 epiharisire,72 a te feredui,73 cîteva slavonisme precum libov, libovrtic74 năsîlnicii,75 proslăvită,76 probozanie77 blagocestiv,78 79 căzănii79 dar şi titulus, melanholie,

64 gr. stimă, reputaţie, faimă, în cap. 24.

65 dar şi fantasia gr. phantasia, părere, în cap. 10, 24.

66 gr. a da o hotărîre, o sentinţă, a lua o decizie.

67 flecar, palavragiu.

68 gr. cu sensuri multiple: a folosi, a practica, a îngădui, a proceda, în cap. 9, 32, 47.

69 turc. ospăţ, petrecere, în cap. 31.

70 gr., cu sens. de orăşenesc, dar şi cu sensul de om manierat Tiîcul la cap. 13.

71 gr. îndemînatic, capabil.

72 gr. bucurie, plăcere, în cap. 35.

73 a face bae, în cap. 9.

74 sl. iubire, iubit. 1

75 sl. greutăţi.

76 sl. zicală, proverb.

77 sl. dojană.

78 sl. pios.

79 sl. cuvîntări.

oro

MITROPOLIA ARDEALULUI

bagatela, neologisme probabil preluate din originalul francez, deşi titulus are forma originală latină.

Credem că reproducerea la sfîrşitul studiului nostru a traducerii Manualului, va putea servi mai ales istoricilor limbii române şi celor ce se ocupă cu studierea evoluţiei terminologiei filozofice româneşti. Am preferat dintre cele trei manuscrise, manuscrisul 27, deoarece l-am avut mai întîi la îndemînă şi apoi, ni s-a părut mai organizat sub raport morfologic şi deci mai uşor de citit şi de înţeles. Am intervenit din loc în loc cu cîte o virgulă pentru a ajuta clarificarea înţelesului aşa cum l-a avut în vedere traducătorul, urmînd însă în general împărţirea în fraze aşa cum a ieşit din mîna copistului. E de la sine înţeles că n-am intervenit în lexic. La transcriere am urmat regulile utilizate pentru textele de epocă în Moldova, aşa cum au fost aplicate d. p. de prof. N. A. Ursu la editarea Operelor lui Dosoftei.80 Parantezele drepte indică literele care deşi se citeau în vremea aceea, nu se scriau, socotindu-se subînţelese, precum o pentru oa (oameni) şi i final (puş pentru puşi). Pentru uşurinţa lecturii le-am completat. Am păstrat însă, după manuscris, sau în spiritul lui, accentele pe e, şi n-am adăugat \*pe a (ce, ştie, pute, ave, pentru cea, ştia, putea, avea), deeît acolo unde l-a pus şi copistul. în general copistul a urmat în scris felul cum se pronunţau cuvintele, căutînd echivalenţe fonetice, în general, limba lui este inteligibilă şi azi. Cînd a fost cazul, am dat o scurtă sugestie de citire la subsol (ex. cazurile în care ce însemna de fapt ci, şi ci însemna ce).

Dr. ANTONIE PLĂMĂDEALA Mitropolitul Ardealului

80 Bucureşti, 1978.

[p. 611]

CARTE[A] LUI EPICTIT

Cap. 1

f.14 O samă de lucrur[i] sînt în puterea noastră iar altele nu. Noi sîntem stăpîni numai pe gîndur[i], pe pofte, pe dragoste şi pe urîciune, şi pe toate altele ce spînzură de la noi; iar sănătatea, bogăţia, ipolipsis de către alţii, vredniciile celi mari şi

14v toate lucrurile celelalte carile sînt afară din stăpî[ni]rea noastră, şi nu le putem face, nu sînt în puterea noastră, ci streine.

Tîlcul

Pentru ca să trăieşti îndestulat, mulţămit şi în linişte, ţi să cade a osăbi lucrurile tale de ale întîmplării, de ale firii şi de ale norocului. Nu este în voe ta a te naşte bogat, de neam mare, isteţu, boeriu, frumos, sănătos. Pentru aceea să nu te năcăjeşti cînd vreuna din într-acestea îţ[i] vor lipsi ale tale; iarăși[i] sînt a fi curat, cinstit şi dulce la vorbă, blînd, credincios şi bun la fire, măcar că făr de nici o mîngîiere oamenilor, să strîmtează 15 născîndu-se ciungi, urîţi, chior[i], şchiopi sau cu alte smintele lumeşti fireşti cînd sînt ... îndărăpnici, mincinoş[i], cînd fac lucrur[i] nebuneşti şi grăiesc cuvinte de sminteală care aduc duioase rane la. aceia cătră carele zic, nimică nu le pasă.

[Manuscrisele VI-49 şi 124 (din Studiul filologic): Să întristează născîndu-să ciungi, urîţi, chiori şi şchiopi, sau cu alte smintele fireşti, care nu au nici un cuvînt de răspuns. Iar cînd au umblete rele, fire rea, cînd sînt îndărătnici, mînioşi, cînd fac lucruri nebuneşti şi grăesc cuvinte de sminteală care aduc duioase rane la acela care zic că nu le pasă nimic]

Cap. 2

Lucrur[i] carele sînt drepte ale noastre, sînt din firea lor slobode. Iar cele streine sînt supusă robi[i] întristărilor celor ascunse adesă şi voi[i] cei strein[e].

Tîlcul

Urîciunea dragostii, poftii inimii, cugetelor şi cuvintelor noastre noi sîntem. Un stăpîn, un tiran să mă închidă poate, iar să mă oprească a nu-l urî, sau a nu grăi de cruzime lui, nu poate.

15v Inima cetate este a unui om de cinste, carele sufere cu mare răbdare năcazurilor ce-i vin. [Ea] îl face mai înalt de cît aceia ce l-au năcăjit. Pentru aceea Epictit să mira de mare îndrăzneala lui Helvedie, carele cu nimică nu ş-au schimbat datoria sa. Vespezian împăratul Rîmului, carele cunoaşte statornicie bărbatului, **[p. 612]** i-au poruncit într-o zi să nu vie la senat, pentru că are să de oarecari porunci şi să teme de Helvedie să nu cumva să-i ste împotrivă. Cătră carele au răspuns Helvedie: tu împărate să-m[i] ei boerie o poţi, iar în cîtă vreme sînt într-însa, a mă opri să nu fac datorie me, ca să nu viu la sinat, nu poţi. Vino, i-au zis împăratul, **[f. 16]** dar cuvînt să nu răspunzi. Nu voi răspunde au zis Helvedie, de nu mă vei întreba de sfat. Vespezian au zis: nu este cu putinţă a nu te întreba, dacă vei veni. Nici mie nu este cu putinţă, au adaos Helvedie, a nu grăi cele ce voi cunoaşte cu calea. Atuncea Vespezian au zis: De vei face aceasta, viaţa ţi să va lua. Iar el au răspuns: făr de moarte eu nu sînt; făr de frică de vei face aceasta, tu vei păzi stăpînirea ta, iar eu nu mai puţin a me. Tu vrînd poţi să mă şi surguneşti; dar eu nu făr de bucurie voi suferi. Ţu, vrînd, poţ[i] să porunceşti să-mi rădici şi viaţa, dar eu fără de spaimă voi privi curgînd sîngile mieu.

Cap. 3

De vei amesteca cugetele şi de vei crede a fi slobode acelea **[f. 16v]** care din firea sînt supusă roabe, sau de vei socoti ca un al tău lucru, acele ce sînt a altuia, vei afla împedecăr[i] la tot pasul tău, afla-te-vei în mie de năcazuri, în surpătur[i], huli-vei pe D[u]mnezeu şi pe oameni. [Manuscrisele VI-49 şi 124 (din Studiul filologic): Vei afla împiedecări la tot pasul tău, vei cădea în supărare, afla-te-vei în mii de necazuri, huli-vei...] Iar de nu vei socoti ca alt lucru strein, şi cel strein ca al tău, atunce nu vei afla împedecăr[i] sau poticnire în socotelile tale, nici vei afla vreodată sminteală; [Manuscrisele VI-49 şi 124 (din Studiul filologic): sau poticneale în socotelile nici vei năpăstui pe altul, căci vei face împotriva poftii tale nici te vei afla vreodată smintit] duşman pe nime nu vei ave nici odinioară, nici vei păţi cît de mică pagubă.

Tîlcu

Acele ce sînt în puterea altuia, să află supusă la mare primejdii, pentru că omul nu rămîne multă vreme tot într-aceieş[i] stare. Astăzi îţ[i] făgăduieşte lucrur[i] mari, iar mîine nici gînd 17 n-are de cele ce au făgăduit. Nu trebuie dar a socoti cuvintele şi făgăduinţile ce [ţi se] fac, şi de nu s-au făcut aceia ce este în voia ta, trebue să aibi răbdare. Şi de ţ-au făgăduit că-ţ[i] va da şi oarecare sprijineală şi s-au întîmplat împotrivă, nu te supăra pentru că nu este în puterea ta. De ai făcut vreo greşală, um-blăr[i], ajute-ţi ispita a.te îndrepta, luînd măsurile tale de acolo înainte. Jalubile, mustrările, strigările, nu sînt nici de treabă la folosul tău. Aceste să văd a nu vre să ţi să supue ţie, pentru ce dar să te super[i] de acele ce nu sînt în puterea ta. Luminează turburarea, care necredinţi a oamenilor îţ[i] pricinueşte, şi te 17v sileşte a-ţi aşăza un feli de odihnă în umbletele tale.

Cap. 4

De vrei să cîştigi binele, ce ţi-l dăruieşte înţelepciunea\*, nu trebue să-l priveşti cu atîta dragoste nici să-l aibi la atîta rîvnă, ci la oarecare lucrur[i] trebue a te arăta întreg, iar de altele să **[p. 613]** te păzeşti pînă la o vreme, pentru că pe lingă cele adevărate bunătăţi, de vei pofti bogăţie sau mare boerie, poate să te scoţi din poftile tale cele dintăi. Cari lucru este de îndoială că poţ[i] sa pierzi acele bunătăţi, care pot să-ţ[i] cîştige slobozenie minţii, şi a norocirii cei adevărate.

Tîlcu

18 Nu să dă mare socotinţă unui om ce-ş[i] cheltuiaşte zilile sale cu cititul, cu gînditul, cu cugetarea, pentru că să-ţ[i] înumple mintea sa de învăţăturile cele frumoase, căci după ce au dobîndit prin osteneala şi silinţa învăţăturii tot aceea ce poate să să sature iscodirea sa, răpublica nu-l socoteşte fără numai că iaste înţelept. Dar el nici îl socoteşti, nici îl odihneşte mai bine, nici îl împodobeşte mai mult. într-alte vremi în răpubleca Atinii şi a Rîmului toate să lucra prin învăţătur]i[ şi ştiinţe. Vredniciile era răsplătirea ostenelii. Vremile s-au schimbat, cum şi obiceiurile s-au prefăcut, şi loc n-a rămas de a nădăjdui **[f. 18v]** că or mai dobîndi ştiinţile credinţa ce au perdut-o. Un nebun eşit din gunoiul norodului bogat şi care să poartă în carîtă de aur şi aruncă tină în faţa unui înţelept ce merge pe jos, nu este cu putinţă de a să lipsi de norocul lui, şi de înţălepciunea lui, de minte[a] norocită a înţeleptului. Aceste[a] sînt nişte drumur[i] foarte schimbate, pentru că pre[a] rari ori poţi vedea minţi frumoasă a să face bogate, pentru că ele nu să razămă în voile nărocului, ci petrec viaţa sa într-o cămară pentru ca să duminezi străbătînd întunericul vechimei şi pentru aceea nu poate strînge mari bogăţii. Aceia ce au mare norocirea şi să tăvălesc pe grămez[i] **[f. 19]** de aur, ticăloşi socotesc pe cei înţelepţi, iar aceştia petrecînd o viaţă mai unită poate fi mai mulţămiţi şi mai norociţi! în scurt încailea nu au a să mustra pentru înşălăciune sau strîmbătăţi sau şi pentru supărările ci le fac bogăţiile celi mari şi care le socotescu ca pe nişte sprijinele neamului omenesc aceia ce le cîştigă.

Cap. 5

La cugetarea fiişte căruia lucru supărător, înşălător, deprinde-te a zice că nu este altă, fără numai un limpede năluc şi lucrul nu-i după cum să păre. După ce te vei încredinţa într-aceasta chip, păzăşte canoanele ce le ai, ispiteşte la toate, de este lucrul 19v acela ce te supără din firea celor ce sînt în puterea ta, pentru că de nu va fi, este să zici neturburîndu-te cum că nu este în treaba ta.

Tîlcul

Norocirea sau nenorocirea oamenilor curge mai de multe or[i] din fandasia lor, pentru că atunce sînt norociţi sau nenorociţi, cînd cred că este lucru într-acesta chip. O haină frumoasă, un cal bun, o casă desfătată, un loc împodobit, un ceasornic, o piatră scumpă, toate acestea de mică trebuinţă fiind, ajunge să **[p. 614]** le pricinuiască mare bucurie. O primejdie mică, o uşoară melanholie, turbură întunecatelor cugete, răle fandasiei oamenilor, pentru ca să-i facă mai nenorociţi. Cînd nu are nimică ca să-i supere, 20 cearcă mai înainte, ca să le afle norocir[i] la care poate niciodată nu vor ajunge. Şi această frică, care nu-i întemeiete pe nimic, îi năcăjăşte, atîta cît şi un lucru ce ar fi încredinţat, adevărat, cît sînt în viaţă, unei primejdii care să vede îngrozitoare. Dar de ne vin primejdii netrasă de noi înşine, sau şi fără de greşala noastră, trebue să le socotim ca o nimică, pentru că este mare mîngîierea, a nu avea niştine de la sine, asupra sa mustrării]. Norodul cel prost socoteşte totu schimbat, dar nu ne să cade noao a ne răzăma pe socoteala prostimii, ci mai bine să avem pildile celor înţelepţi. Socrat după ce s-au dus la moarte, şi-l duce la paza de obşte, Apolodor prietinul şi ucenicul său i-au zis: aceia ce mă întristează mai mult, este a te vedea murind 20v nevinovat. Iar Socrat, netezindu-l pe cap, aşa i-au zis, rîzind: au poftei mai bine a mă videa murind pe vina me?

Cap. 6

Te bucur[i] de-a pururea a dobîndi aceea ce (ceva n. n.) cu mare herbinţală, dar niciodată nu pofteşti a căde în primejdii, de care te temi. Nenorocirea este a nu dobîndi aceea ce doreşti. Dar mai mare este a căde în rălile de cari te temi. Dar dorirea numai pentru aceea ce este în puterea ta. Nu vei căde nici odinioară (nici o dată n. n.) în nenorocirea de care te temi. Iar de te vei teme tare, de rălile ce nu sînt în puterea ta, a te feri cum am zice de boale, de moarte, de sărăcie, de-a pururea vei fi făr de odihnă.

Tîlcu

21 Firesc lucru este la oameni a pofti şă fie norociţi. Dar acest lucru să află rare ori încredinţat, care necontenit să cearcă, măcar că nu este în puterea lor a afla. Hotărăşte a te odihni într-aceea ce ai. (Unii n. n.) nu sînt mulţămiţi cu acele ce dobîndesc. Un neguţător supărat de griji, şi de ostenelile neguţătorii sale, după odihna suspină, ca un om ce locueşte în pustiu şi, supărat de singurătatea şi de greutatea pustiiului, îi (este n. n.) urît să nu fie aruncat iar într-o stare de viaţă mai tulburată şi mai cu supăr.

[Manuscrisele VI-49 şi 124 (din Studiul filologic): Hotărăşte-te a te odihni în ceea ce ai, nu pofti lucru cu neodihnă şi vei fi mulţumit cu puţin; nu ieşi nici de cum din firea ta; nu te apuca de lucru ce iaste mai mult decît starea ta, decît puterea şi decît mintea ta. Sfătueşte-te cu minte întreagă de chipurile ceale trebuincioase ca să iasă la cap, şi aşa vei ieşi la norocirile care le cauţi. Iar vrînd a te supune oamenilor cu aceeaşi plecăciune şi evlavie, iaste a pofti de la dînşii acele ce să par lor cu socoteală şi la adevăr nu sînt. De-a pururea cei neodihniţi la acelea ce n-au, nu sînt mulţumiţi cu aceale ce dobîndesc. Un neguţătoriu supărat de griji . . .]

Magistratul nu să mulţămeşte de nu va sili norocul **[f. 21v]** său, pînă şi la ce[a] mare vrednicie a hlamidei. Trebue dar a să îngreuia cu o mare sarcină şi (a n. n.) să afunda în nespusă datorie ca să o cumpere. Un om de neam mare, scos din boeria sa, la ţară, care pute acolo să să bucure întru odihnă, să cheltueşte a lucra şi a dichisi moşia sa. Fiind nemulţămit cu casa întru care au lăcuit strămoşii săi, o strică din temelie, ca să zidească o curte, pentru care datornicii îl caută mai înainte de a să isprăvi.

**[p. 615]**

Cap. 7

Părăseşte-te de a păzi odihna ta cu toată silinţa de lucrurile ce nu sînt un puterea ta. Şi să nu aibi (grija n. n.), fără numai pentru acelfea ce-ţ[i] sînt în putere a le face. Iar pentru cele ce n-air 22 scoate-ţi din minte tot feliul de poftă. De vei pofti cu mare dor lucruri ce nu-ţ[i] sînt în putere a le dobîndi, vei sîmţi mîhniciuni, văzîndu-te lipsit de ele. încă şi de nu ştii bine a stîmpăra poftile lucrurilor, carele sînt de cinste a le pofti. Iar carele să află în puterea ta, cearcă-le, or fugi de dînsele cu măsură, şi cu înţelepciune, şi fără a tulbura odihna ta.

Tîlcul

Să văd uneor[i] nişte împotriviri fireşti, cărora stăpîn nu poţi fi. Dar trebuia să le ascunzi cu socoteală, cînd ele prăvesc la oarecare obrază de unde nădăjduieşti a ave folos. Şi aceasta este datoria, silinţa acelora care starea lor îi îndatoreşte a trăi în 22v curţile celor mari. Să cade să să supuie, să măgulească, să îmbrăţişez[e] pe cei ce urăsc. Pentru că de vei lăsa să-ţ[i] cunoască cugetele ce ai pentru dînşii, îi poţi perde. Trebuie să socoteşti feţile pe care te razimi, şi de la care nădăjduieşti marea facere de bine. Şi cînd ai aflat voe lor, şi ai cunoscut firea lor, la ce sînt plecaţi haractirul lor, trebuie plecăciune ca să întri într-a lor bune harure. Şi aceasta nu vei dobîndi fără numai supuindu-te la toate poruncile relei voi[i] lor. Această nimereală este o practică foarte amară, pentru că feţile pre care tu te razimi, te vor face a cunoaşte, cu cumpliciune stăpînirea mărimea (mare n. n.) ce au asupra ta. Şi aceea ce este mai greu, trebuia să-ţ[i] ascunzi scîrba şi mînia ta supt un chip schimbat, ca să nu poţi perde nădejdile tale ce le-ai avut. Ci aceasta este un drum a nu face nimic împotriva oamenilor, a cărora dragoste îţ[i] este aşa de scumpă. Celi mai multe lucrur[i] ce nădăjduiaşti că ar pute fi pentru tine, nu pot fi grijile, nici meşteşugirile, nici plecăciunile, cu carele te supui să le isprăveşti. Şi de vei părăsi tu acest drum, au poţi[i] fi mai nenorocit, au nu poţ[i] ajunge la săvîrşirea ta fără numai printr-atîtea ostenele?

Cap. 8

Socoteşte cu luare aminte feliurimea lucrurilor carele sînt pentru desfătare, or[i] pentru folos, sau pentru că tu le iubeşti, 23v începînd de la chipurile ce să cuvin. De ai libov la un lucru lesne stricăcios, adu-ţ[i] aminte că este stricăcios, şi nu te tulbura dacă din întîmplări să va strica. De-ţ[i] sînt dragi copii[i], sau muerea ta, adu-ţ[i] aminte că sînt muritoare, aceia pe care tu îi iubeşti, şi de ţi-[i] va ridica moartea, nu te vei turbura.

**[p. 616]**

Tîlcul

Cînd te aşă[zi] pe tot feliul de întîmplare, te apofoseşti, mai în odihnă te vez[i]: este la viaţa noastră şi suire şi pogorîre. Norocirea bună nu ţine multă vreme. Nenorocirile au schimbări, şi cînd cazi într-însele, să te nădăjdueşti în zădar, căci tămăduire **[f. 24]** nu este. Întristăciunea cu carele te umpli este o adăogire a nenorocirii. Te munceşti adesă o[ri] pentru nişte lucruri carele nu plătesc mîhniciunlle în care te laş[i]. Pierdirea unii judecăţi, care puţin micşurează averea omului, pricinuieşte supărarea şi necazur[i], pe care toată socoteala nu poate să le tămăduiască, nu va ave mîngîier[e] neîndămănările şi dulceţile vieţii. Şi măcar că va fi îmbrăcat, odihnit şi hrănit, ca şi mai înainte de ace întîmplarea, dar cu toate acestea va fi făr de mîngîiere. Strigă, aruncă toate, sudue pe casnicii săi pentru un păhar stricat. Un lucru de nimica ajunge să ne facă lipsiţ[i] de odihna noastră, şi

24v să ne facă urîciune celora care sînt mărturii nebuniilor noastre. Tu vei să te omor[i] împreună cu acel fiiu al tău unul născut, pe carele moartea ţi l-au răpit din braţile tale. Dar a învie nu vei pute, cu toată ace gre melanholie a ta, carele te roade, scurtează zilele tale şi face viaţa pre gre de purtat. Alexandru întristat de moartea lui Ifestionu au grăit hule împotriva tuturor dumnezăilor, şi au aprins biserica lui Asclipiad, pentru că n-au putut mîntui viaţa unui iubit al său. Tulburarea inimii sale cea slabă nu l-au arătat ca pre un Alexandru. La această întîmplare s-au făcut nevrednică de un domn atîta de mare. Statornicia lui Xenofon

25 este mai vrednică de laudă pentru că în vremea cînd jărtve el,

au venit de i-au spus că fiiul său să omorîsă, şi au luat cu adevărat coroana sa ce de flor[i] ci o purta în cap, pentru ca să

arăte jăle ce-i pricinue această pierzare. Dar cînd i s-au spus că fiul său au murit ca un om de cinste, au luat iarăş[i] coroana şi au isprăvit cu linişte jărtva sa.

Cap. 9

Mai întîi de a te apuca de un lucru, cearcă cu amănuntul toate stările împrejur. Cînd vrei să mergi să te feredueşti, adică (adă n. n.) în mintea ta toate nebuniile ci să obicinuesc a să lucra în feredeu. Acolo să varsa ape, să împing unii cu alţii, să sudui[e], 25v îş[i] pierd hainile. Aceste socotele de le vei face, mai bine te vei păzi împotriva tuturor întîmplărilor carele pot să ţi să întîmple. Şi de vei zice întru tine: eu voi să merg la feredeu, dar într-aceiaş[i] vreme eu voi să păzesc cinstea mea, nepărăsindu-mă de ale mele obicinuite rînduele, metahirisăşti aceste pă-zir[i] la toate lucrurile tale. Şi de ţi să va întîmpla să-ţi vie şi vreo supărarea sau vreun năcaz în feredieu, vei fi cu totul gata, şi vei zice: n-am venit numai să mă feredesc, ci încă cu hotărîre ca să nu fac nimică, care să fie nevrednic de cinstea me şi să mă fereduesc, arătînd socoteala ce bună pentru lucrurile cele răii şi urîte ci să văd acolo.

**[p. 617]**

Tîlcul

26 De ar fi fost toţi oamenii cu socoteală, de ar ave[a] grijă a păzi toate cele ce să cuvin, de s-ar hotărî să facă uriii altora: datoriele sale, n-ar ave[a] pe tot ceasul a îndrepta atîtea greşale în tovărăşiile vieţii. Dar nebuniile lor, năsilnicia lor, mojicia lor, sălbăticia lor, nu să poate spune. Aceasta este începătura de atîte nesocotinţi, de atîtea răspunsu[ri] grele şi vătămătoare, ide atîtea slujbi rele, ce-ş[i] fac unii altora, de gîlcevi urîte ce pornesc unii asupra altora şi trebuie să le ei aşa cum sînt, şi să sufer[i] nebuniile lor, ca să păzăşti pacea. Iartă slăbeciunile lor şi greşalele,

26v şi să te faci că nu le auzi, şi de ţ-au grăit lucrur[i] de ocară, răspunde-le netulburîndu-te. Iar de-ţ[i] va lipsi cuvinte a zice ce-i cu cale; ce au întru sine începătorii de toate răutăţile şi fac haz a întrista, a vătăma şi a strica pe oamenii carii au trebuinţă de ajutorul lor, fă socoteala ta cum că lume este plină de oamen[i] nemulţămitori, interesaţi şi răi la credinţă. Tu te silei a le sluji, şi ei nu s-au îndatorit nici ca cum la slujbile tali care le-ai făcut. Tu îi datoreşti cu banii tăi, şi ei umblă să te înşăle cu tot chipul de urnele ca să nu-ţ[i] plătească. Ci la aceasta cu vreme trebue să te găteşti, ca să le afli voe pănă a nu-[i] face toată răutatea, care îţ[i] pot face.

Cap. 10

27 Nu sînt lucrurile care tulbură pe oamen[i], ci fandasie care au. Moartea întru sine nu este vrun rău, pentru că de ar fi atîta de îngrozitoare, într-acestaş chip s-ar fi părut şi lui Socrat. Dar nu, fără numai prepusul ce-l ai a morţii o face aşa groaznică. Cînd ne aflăm în tulburare, sau cădem într-o întristare, nu să cade a năpăstui pe alţii, nici a supăra pe alţii, fără numai pe noi înşine, şi pre prepusurile noastre. Aceasta nu să cuvine fără numai la un om neînvăţat, şi care obicinueşte a da vina pe altul. Iar cel înţelept dă vina pe sine. Iar cel mai cu întreagă minte, nici luiş dă vina, nici altuia.

Tîlcul

27v Feţile celi cu fandasii şi lacome la cinste află socoteli nebuneşti de a năcăji şi pe sine şi pe laţii. Un cuvînt ci să poate tălmăci în rău, şi cînd nu fac vrun sunet ca să tragă la sine ochii a toată lumea, îl face a crede că cinstea lor s-au perdut. Răul de care ei jăluesc, nu ari nici o potrivire adevărată, fără numai în fandasie lor. Şi de întră undeva aceia, tot aceea grăesc şi nu pot să grăiască de alt lucru. Care nu să căde să grăiască de pagubile sale, fără numai cătră cei mai aleşi a lor prieteni, însă de au trebuinţă de ajutoriul lor sau de faptul lor. Nerăbdarea ta, jalubile, **[f. 28]** mustrările cari le scapi, fac pe alţi să cunoască slăbeciunea ta şi dă la aceia de care tu te jălueşti bucurii. Văzîndu-te sîmţitoriu la mîhniciunile ei, ei îţ[i] pricinueşte mai multă parte din **[p. 618]** lucru, care ne dă neodihnă şi care tulbură liniştea noastră. Nu sînt harnici atîta pe cit le socotim noi. Aceea ce face la o samă de oameni să arăte atîta de mare inimă la întîmplările lor, unde alţii îş[i] perde îndrăzneala lor, este pentru că aceştia nu suportă cu prepusul, socoteala şi fandasia ce greşită a celorlaţi, care nu judecă cu mintea întreagă lucrurile. Socrat osîndit la moarte, vorbi cu inimă liniştită cătră judecătorii carii vre să-l arăte vinovat: Voi, zice el, să vă însărcinaţi cu o mari mustrări de atîta 28v grabă şi neaşteptare. De aţ[i] fi aşteptat încă puţină vreme, moartea me ar fi sosit singură, şi aţ[i] fi dobîndit aceea ce poftiţ[i]. Pentru că vedeţ[i], vîrsta me că au trecut din alergarea sa şi este foarte aproape de sămnu. Mare mîngîerea aţ[i] fi avut cînd m-aţ[i] vede să mă jăluesc, să plîng, să suspin şi să mă rog şi să fac tot feliul de micşurări, care vedeţ[i] că fac de-a pururea aciie care sînt unde eu mă aflu. Dar într-această primejdie eu n-am crezut că să cade a mă pleca la un lucru aşa de jos şi de ruşine, şi după hotărîre voastră nu mă căesc că n-am făcut această nevrednicie. Pentru că mai mult iubăsc să mor, după ce am făcut acest cuvînt de îndreptarea me, decît să trăesc după 29 ce vă voi ruga după cum voi poftiţ[i]. Aceste cuvinte a lui Socrat întăresc treaba lui Epictit: cum că nu sînt lucrurile care tulbură pe oameni, ci fandasiile ci au pentru dînsăle şi a lor mai înainte răii socoteli carile îi muncesc.

Cap. 11

Să n-aibi în zădarnică bucurie pentru frumuseţile streine, carile nu sînt întru tine. Un cal frumos de ar pute zice că este frumos ar fi de suferit. Dar cînd zici tu întru sineţ[i] lăudîndu-te că ai un cal frumos, tu te lauz[i] de un lucru carile nu-i întru tine. Pentru ce dar poţ[i] cu dreptul să te bucur[i]. Este un bun nărav a înţelepciunii tale, de vei socoti lucrurile după cum sînt 29v ele întru sine şi de vei judeca cu întregimea minţii, te vei lăuda atunce cu dreptate, şi te vei bucura de un dar carile este cu adevărat întru tine.

Tîlcul

Nu este om aşa de lipsit de minte, nici părăsit de socoteală, care să nu crează că are ceva vrednicie, sau să nu caute, sau să nu cerce să aibă slavă. însă de va şi cunoaşte întru sine vreo greşală oarecare, ştearsă (o şterge n. n.) sau întărită (sau o întăreşte. n. n.) cu alte socoteli de frumoasă darur[i], cari slujăsc numai pentru înfricoşare, dobitocie, sau mojicie, fandasielor, (pentru înlăturarea acestora şi apărarea ideilor . \*. n. n.) ideilor la care să socoteşti el vrednic. Un om ce lăcueşte într-o casă mare, căruia slujesc mulţi, care are mulţime de moşii şi are nume 30 mare, carea, în ghenealoghia sa, numără mulţi strămoş[i] slăviţ[i] prin mare isprăv[i], să bucură ca cînd ar fi o vrednicie a sa. Să **[p. 619]** împodobeşte, ca să zic aşa, să îmbracă sau să învăleşti într-acele mari nume, şi-ş[i] dă luiş[i] o cinste care nu să cade. Toată această pompă streină îl arată că ar fi un nebun nepriceput, un om călări pe 4un cal frumos sau care să trage într-o liftică frumoasă, (într-or n. n.) carîtă,\* are socoteli mai sus de sine, decît cînd este pe jos şi cu haine rupte. Văzduhul carile să arată în faţa sa era sămn a mişcării minţii sale şi a idei[i] ceii mici ci ave, că este de cinste şi înalt. Sorocul cel mai înalt a nebunii lui este a să trufi întru aceea ce nu-i a lui. Oamenii cei născuţi şi crescuţi 30v între copii, unde părinţii lor au adunat avere cu neguţătorie, sau cu prădarea, sau şi furînd, în obşte să zic a fi de neam, şi grăesc cu îndrăzneală pentru bun neamul lor înaintea celora ce nu-i cunosc. Procitesc aşa de adesă cum că sînt dintr-o casă mare, şi uită aceea ce sînt. Dar să cade cel mai puţin a păzi ca să nu să afle dugheana lor, unde părinţii lor cumpără şi vinde la toţi trecătorii postavul or altăceva. Aceasta este un tituluş ci grăeşte împotriva neamului celui de rîs. Obrazele cele cu socoteală au mare urîciune asupra acestora farfarale, care să dau la răpublici cu toată silinţa ca doară să s[ă] poată socoti de oame[ni] că sînt ceva.

Cap. 12

31 Cînd faci caii pe mare, pînă corabia este oprită la vrun liman, eşti slobod a eşi dintr-însa ca să-ţ[i] ei apă or să strîng[i] scoice. Dar să cade să aibi gîndul la corabie, şi să-ţ[i] întorci necontenit ochii spre partea aceea ca să fii gata cînd cîrmaciul te va chema şi să laş[i] tot: temîndu-te ca să nu te arunci în corabie legat de mîini şi de picioare ca un rob. Asemene este şi în viaţă. De ai femeia şi copii, tu poţi ave grijă de dînşii, iară cînd stăpînul te va chema, trebue să alergi degrabă la vas, şi să laş[i] tot, negîndind altă nimic mai mult. Iar de eşti bătrîn, nu te delunga **[31v]** de corabie, temîndu-te ca să nu te afli negata cînd raizul te va chema ca să între într-însa.

Tîlcul

Lucrurile vieţii nu s-ar căde să s[ă] socotească numai cu trecirea, nefăcînd drept socotelile ei, fiind că viaţa este un vad şi cale, care ne duce la un popas statornic, unde noi trebui să facem mai multă zăbavă. Un dascăl vechiu zice că lume[a] este o gazdă, şi oamenii sînt drumeţ[i] carii să odihnesc cîtăva vreme. De să vor pune drumeţii a împodobi o gazdă întru carea nu au să petreacă fără numai o noapte, ar face împotriva bunilor socoteli. Viaţa este aşa de scurtă şi trebui atîta de puţine lucruri ca să o petrecem cu oarecare nevinovăţii, şi să cade să ştim a o iconomisi cu înţelepciune, ca să socotim lucrurile omeneşti ca un lucru de zăbavă. Oamenii trăesc ca cînd ar fi nemuritori, or[i] ca cum ar

[Notă: \* caretă, lectică.]

**[p. 620]**

trebui să s[ă] bucure în multe ve]a[curi cu bunile ce au adunat cu atîta mari osteneli. Să îndeamnă din copilărie cu poftă ca să s[ă] .întărească şi să adune multe averi. Aceste idei ne umplu sufletul şi inima şi ne răpăsc toate socotelile bunei cuviinţă. Dar de abie cînd am făcut mijlocul lucrului nostru, iată-te şi moartea vine, de ne curmă scoposul, şi ne împărţeşte la streini averile noastre ce le-am adunat, şi vremi a ne bucura n-am avut. Un om 32v plin de ani, şi de slăbeciune, care lucrur]i[ sînt tovarăş[e] nedespărţite a bătrîneţilor, încă zice: statornicia me, norocirea me; poată să facă ziditor[i] mari în care nu va ave vreme a lăcui, nici a le isprăvi. Sămnu curatu de poftă nebunească la o samă de oameni ci au pentru viaţă, pe carea nu o lasă făr numai cu greu şi negrăită mîhniciune. Dar fiind că este un rău de care nu poţi scăpa, trebuie să hotărăşti cu dragă inimă. Este slăbeciune a nu îndrăzni să gîndeşti la moarte. Gîndirile care să fac pentru dînsa nu să zăbăvăsc, nici nu ţin\* mai mult decît un minut. Zilele noastre sînt numărate şi noi nu putem să adăogam măcar un sifert 33 de ceas peste sorocul ce s-au însămnat de la fire. Filosofii carii trăesc neavînd dragoste asupra lumii, şi care nu o socotesc întru nimică, şi sînt sloboz[i], socotesc moartea cu multă netemere, şi viaţa o lasă cu mare bucurie.

Cap. 13

Nu pofti să să facă lucrurile cum tu le cei, ce hotărăşti a să odihni cu chipul cu carele ele să fac.\* Acesta este mintea, chipul, locul, cu carile poţ]i[ fi de-a pururea mulţămit: Boala nu este împedecarea făr numai a trupului; ia-ţ[i] voia: nici ca cum nu o opreşti a lucru. Un om ce are picioarele frînte şi sucite merge cu multă greutate: iar duhul are de-a pururea aceeaşi slobozănie. **[f. 33v]** Fă aceste socoteli asupra tuturor lucrurilor din viaţă, şi vei afla că întîmplările care tulbură pe ceilalţi, nu te vor supăra pe tine.

Tîlcul

Mai lesne este a pleca voea ta ca să o potriveşti cu lucrurile ce ne să întîmplă, decît să schimbi firea întîmplărilor. Viaţa omenească este o ţăsătură şi un lanţuh de lucruri bune sau răle care năvălesc şi care ne întristează. Dar numărul celor de pe urmă este mai mare, şi ca să cunoască că să cade de răii de cît de bune mai mult a nădăjdui în lume. Pentru aceea dar, trebui să mărturiseşti, spre ruşinea ta, că sînt lucrurile ce te năcăjăsc mai mici, decît cugetele noastre cele întristăcioasă.

34 Pentru ce dar să ne supărăm, după cum noi facem, de aceea ce nu e;ste în puterea noastră a o opri. Tu nu eşti în stare, în care dorei a fi. Norocul tău nu răspunde cu pofta ta: neputinţile tale nu te slobod a gusta şi a simţi dezmierdările vieţii: sînt lucrur[i]

[NOTĂ: \* mulţumeşte-te aşa cum sînt ele.]

**[p. 621]**

cărora tu stăpîn nu eşti, nici în puterea ta este a le tămădui. Nu razămă în mai mult decît a fi tu cinstit, dulce la vorbă, politicos, a da fiiştecăruia aceea ce să cuvine, şi este drept gata a cere de la tine. A-ţ]i[ părea rău de slăbeciunile oamenilor, a suferi poftile şi năsilniciile lor, pentru ca să trăeşti în pace cu 34v toată lumea, a iconomisi firea lor ca să le ocîrmueşti la socoteală cu cuvinte dulci, cu care poţ[i] a o trage. Dacă ar fi oamenii în socoteala hotărîrii dumnezăeşti, s-ar face avuţii şi s-ar socoti bogaţi, dezmerdîndu-să cu toate bunătăţile vieţii, şi frumuseţa minţii şi a inimii ar ţine al doile rînduială. De o greşală firească nu ne mîngîem nici ca cum, cum am zice de pierdere unui ochiu, de a ave picioarăle sucite şi statul urît, iar cînd avem inimă ră, creştire urîtă a mîhni pe oamenii cei veseli la inimă, şi a o ocări obrazile celi de cinste cu cuvinte urîte, care poate fac faptile mai cu rînduială şi fără vinovăţie, nici leac nu ne socotim **[f. 35]** mîhniţi. Şi după ce le zicem lucrur[i] ce-i rănesc pînă la suflet, nu să simţesc nici să eu aminte ca să să îndreptezi.

Cap. 14

Cînd te supără vreun lucru, socoteşte întru sineţ]i[, cercînd cu cel greu \* de ajutor vei pute sta împotrivă. Cînd vez[i] vro fată sau mueri frumoasă, înarmează-te cu stăpînirea ca să nu faci ceva împotriva cinstii tale. De ţi să va da vreo treabă gre şi cu osteneală, de ţi să va grăi cuvinte vătămătoare, să cade să aibi scăpări la răbdări: cu aceasta pază, lucrurile nu vor ave asupra ta nici o stăpînire.

Tîlcul

Pricina de atîte tulburări ci să întîmplă aşa de adesă ori în 35v adunările oamenilor, şi care strică întocmirea şi unirea lor, curge din puţina neluare aminte, carele fiişte care să socoteşte a fi păzit împotriva şi a celor mai mici întîmplări, carele sînt neapărate în adunările lumii. De nu avei a fi practicos fără numai între oameni cu omenie, dulce şi cu socoteală, nu vrei fi supărat a face greşale împotriva bunei cuviinţă şi a datoriilor tale: dar fiind lumea amestecătură de oameni buni şi de îndărăpnicii trebuea să aştepţi lucrurile, şi să te ţii în pază, ca să nu te zăbăveşti într-aceste adunări. Mărirea duhului care îţ[i] arată a suferi 36 îndărătnicie firea, şi năsîlnicia lor dă o mare slavă vredniciilor unui om de cinste, care are atîta stăpînire asupra sa, cît şi nu-i lasă a-i scăpa nici un chip a răbdării, măcar de-i şi zic lucrur[i[ de ocară şi de rîs. Cînd eşti atîta de norocit ca să pricinuieşti mînie vrunue, să cade să te pui la treabă ca să-l mulţemeşti. Este o omenie,\*\* cunoscută a rămîne într-aceea ocară, şi a nu priimi să mărturiseşti că ai făcut strîmbătate. Aceia ce să năcăjăsc pentru

NOTE:

\* (cu ce fel n. n.).

\*\* în ms. VI–49: este o neomenie.

**[p. 622]**

toate celi mici feliu]ri] de supărări care să nasc pe tot ceasul, nu pot nici ca cum a ave odihnă, nici pe alţii a lăsa în odihnă. Nu trebue să te faci că le auzi toate, sau că le vez[i], ci trebue 36v a întoarce vreo vorbă cu soqoteală de care să nu să poată vătăma, de vor lua lucrul într-adinsu. Dar puţin[i] oame[ni] sînt putincioş[i] a fi cu această înţelegere, pentru că răspund cu iuţală la lucrurile cele iuţi ce le vei zice. Sînt şi un feliu de oame[ni] cu care cuvintele lui Epictit pot fi la mare ajutor. Şi aceştie sînt carii, după ce au făcut pentru dînşii aceea ce ceri cinstea şi datorie, în loc ca să să arăte dator[i] pentru aceasta, ei plătesc cu nemulţămită. Tot aceşti oame[ni] carii să tăvălesc pe dinaintea tai şi-ţ[i] arată atîta dragoste cînd cred că poţ[i] a le face vreo slujbă, nu-i fac \* a nu te cunoaşte după ce au dobîndit toate cele ce au gîndit. Sînt şi alţii carii silesc, pînă la necredinţă, carii să

37 răspund împotriva acelora la care au datorie mare. Dar aceştie sînt hiară sălbatice pe care nimică nu poate a le îmblînzi, muşcînd pre ceiu ce-i hrănesc. Să cade să aibi o mare stăpînire asupra ta, ca să înăduşeşt[i] toate socotelile ce are o neagră nemulţămită ca aceasta. Iar cercînd a-ţ[i] izbîndi, perz[i] vrednicia binelui ce ai făcut. Să cade mai bine a lăsa pe un ticălos ca acesta la muşcăturile lui, şi la ocara cu care rălile sale îl acopăr.

Cap. 15

La toată întîmplarea ce-ţ[i] vine, nu zice niciodată că ai perdut vrun lucru, ci zi că l-ai întors înapoi. Au murit fiiul tău, 37v zi că l-ai dat înapoi celui ce ţi l-au dăruit; luatu-ţ-au cineva moşia, asemene zi că o ai dat-o înapoi. Ci acela ce ţ[i]-au făcut această nedreptate, poate este un om rău; ce-ţ[i] pasă cu ce mînă să întoarce pămîntul tău înapoi la cela de la care îl avei. Zăbăvindu-să vremea stăpînirii lucrului ce ţi s-au încredinţat, socoteşte-l ca pe un lucru strein, şi atîta grijă ai pentru dînsul, cîtă şi drumeţul are de gazda sa, unde ş-au ales răpaosul său.

Tîlcul

Puţinele zile ce le petrecem pe pămînt de aice înainte, cu mii de întîmplări schimbate, care vin una după alta şi otrăvăsc

38 viaţa noastră, în fiişte care stare ce vom fi, cu neputinţă este a scăpa de oarecare nenorocire ce ne împresoară. O moarte făr de vesti ne rădică copii[i] noştri cei iubiţi, pe care i-am crescut cu multă purtare de grijă şi liber[i], şi le căutăm ca un razim stîlp şi nedejde casii noastre. Ticăloşiile celi din casă să împreună cu alţi nenorociri de urîte fapte, la care scăpare nu să află, de neprieten[i] ticăloş[i] şi de rău voitori, care te stăpînesc, şi-ţ[i] trag averea ta cu vicleşugul lor, şi cu nedreptatea lor, care te duc şi pănă la deznădăjduire. Prietinii necredincioşi] după mii de zădarnice slujbe te înşală, cînd ai o trebuinţă mare de

\* (se fac n. n.).

**[p. 623]**

38v ajutoriul lor. Lungile şi adesă boale ne fac viaţa noastră nenorocită şi ne fac lipsiţ[i] de nevinovate dezmerdări, cu carele ne-am fi putut bucura: dar ne fac să simţim dureri atîta de mare, cit socotim moartea ca pe un prietin, fiindcă nădăjduem că va sfîrşi ţoale rălile. Cel mai puţin măcar de am pute răbda slăbeciunile şi greutatea ei, negîndind la dînsa. Dar osîndire Jiotărîrii noastre de la Dumnezău eşti aşa, cit sufletul nostru apucat fiind mai înainte de a ei primejdii: şi fandasia noastră fiind alăturată de aceste trei lucrur[i], făr de voia noastră ne faci a pomeni neîncetat **[f. 39]** cu mii de cugete amară, cum că sîntem nenorociţi. Filosofii . cei denafară au cunoscut cu dreaptă socoteală că toate acele ce ni să întîmplă în viaţă, sînt cu voia şi cu porunca a unii pronii care ocîrmueşte zidirile, şi le aduce la săvîrşirea lor după canoanele unui înţelept, carele nu să poate înşăla în hotărîrile sale. Această pronie nu pizmă, nici de vro poftă ră, nici pentru vro patimă oarecare, lasă de multe ori mii de lucrur[i] năcăjitoare ca să ne întriste[ze]. Dar aceste nu le face cu adevărat pentru că ne urăşte, nici sînt isprăvi a unii răutăţi de jos. Toate cîte vedem că să fac rău, nu să lucrează fără numai cu mişcarea şi 39v pornirea pricinii cei dintăi: într-atîta cît că oamenii ne fac rău, ei sînt slujitor[i] poruncilor dumnezăieşti, care să slujăşti cu ace a lor voe. Ori pentru ca să ne îndreptez[i], or[i] pentru ca să ne muncească: pentru că măcar că noi nu le pricepim, dar el nu caută făr numai folosul nostru în supărările ce ni să întîmplă. Pentru că nu să cade noi a-l ave de un Dumnezău care să nu ne poarte de grijă, şi cari să nu aibă ştire de faptele noastre celi bune sau celi răii, pentru că el are pentru noi o dragoste părin-ţască şi purtarea lui de grijă să pogoară păn şi la celi mai mici lucrur[i].

Cap. 16

40 De vei vre să face spor la deprindere faptelor bune, părăseşti-te de aceste doao greşale mari. De nu vei ave griji de lucrurile mele, nu voi ave cu ce trăi cinstit. De nu voi bate pe copii[i] mei, să vor face nebun[i]. Mai bine voieşti a muri de foame, şi să păzăşti o linişte desăvîrşit a minţii tale, decît să cîştigi averi nenumărate cu năcazuri şi supărăr[i]. Trebue mai bine să sufer[i] a să face fiiul tău rău, decît a fi tu nenorocit.

Tîlcul

Să află într-acest cap un lucru împungătoriu, vătămător, şi **[f. 40v]** să pare că ar vătăma obiceiurile celi bune. De vreme că creştirea copiilor de-a pururea au fost socotită în toate republecile ca un lucru de mare folos, iar aice Epictit grăiaşte după socotelile stoicilor care pune binele cel mai înaltu în linişte minţii. Şi carii vre a îndrepta pe un om înţălept la această soroacă, numai pentru ca să nu fie harnici toate primejdiile vieţii, alpăriia? **[aşa în ediţie; greşeală de copist pentru: *a-l spăriia*?]** Cînd Epictit zice că să cade mai bine fiul tău să să facă rău, decît **[p. 624]** tu să fii nenorocit, să înţălegi a grăi pentru copii[i] acei îndărăpnici şi răi, pe cari nici sfaturile, nici pedepsile nu pot a-i întoarce **[f. 41]** la datoria lor. Datoria unui părinte este a ave de-a pururea ochii săi asupra îndreptării copiilor săi, ca să-i ducă la fapte bune. Pedeapsa şi învăţătura să cade a să potrivi cu mustrările ce le fac, de vor ca să folosască. Mînia care arăţi, de-i baţi, nu este doftorie bună, ca să poată face mai înţelepţ[i]. Cînd ei sînt nebuni, să cuvine să-i pedepseşti cu măsur[ă], şi să-i laş[i] să priceapă dragostea ce ai pentru dînşii atunce cînd îi baţ]i[. Stoicii ave şi urîciune bogăţiilor, ca un lucru ce este firesc la un filosof, crede[au] ei că sînt făr de cinste, şi ocărîţî, cînd cea mai mică

41v pornire ar fi avut spre lăcomie adunării averilor. Fiindcă vide că oamenii cei mai bogaţ[i] petrec în desfrînăr[i] şi în dezmerdăr[i], Epictit asămăna şi potrive pe noroc cu o jupănească de cinste, care să lasă şi la robi să să batjocorească.

Cap. 17

Fă începerea de la cele mai mici lucrur[i]. Să varsă untul de lemnu al tău, şi vinul să fură, socoteşte între sine şi zi: liniştea cu aceste preţu să cumpără, statornicia cu atîta să dobîndeşte. Nici sînt mai scumpi decît le este preţul. Cînd vei striga

42 pe sluga ta, gîndeşte că poate nu te-au auzit, ori de te-au şi auzit, poate nu este în starea ca să-ţ[i] facă aceea ce pofteşte. Fă-te ca cum nu ar fi în puterea lui să te mîhnească şi să-ţ[i] tulbure odihna ta.

Tîlcul

în viaţa aceasta prilejur[i] mari a-ţ[i] arăta bunătatea, nu sînt de-a pururea, dar nici ca să-ţ[i] ispitească răbdarea ta sînt pe tot ceasul. Nesocotita mojicie [a] acelora cu carile eşti dator a petrece, grosimea şi obrăzniciea slugilor, ce trebue neîncetat a le isprăvi, a le îndrepta şi celi mai mici greşale, ci să întîmplă pe tot ceasul de vreme, împotrivă, carele tulbură iconomia unui 42v lucru, şi care îţ[i] dă supărare nu mică, aceste bagatele sînt putincioasă a te întrista, numai de nu te vei păzi. Dar mare strîmbătatea nedreptate fie ţie, să te lipsăşti de răpaosul tău, pentru nişte slugi sau oamefni] aşa de nimică. Să văd oameni [care] să mînie, să tulbură, şi să năcăjăşti,\* şi cari fac sudălmi, atît pentru un păhar stricat, cît şi pentru un prînz rău gătit, ca cum s-ar păre că au perit de tot, care nefiind stăpîn[i] loruş[i], să lasă a căde în mîhniciune. Şi mai ales cînd au trebuinţă de mai multă pază, atunce sînt porniţi a face, sau a grăi cuvinte făr de ruşine. Feţile acelea foarte dezmerdate, gingaşe, şi care lesne se supără, sînt de-a pururea în neodihnă. Nu să află atît de slab neprietinii, care

43 să nu-i poată a face să petreacă ceasur[i] răii, cînd va cunoaşte patima de care ei sînt biruiţi. De nimică socoteli lasă. Omu este să să facă a să cunoaşte în ce chip este. grij Această nestatornicie a minţii, sau prostime, este >adesă ori lucru a unii răii creşter[i]: pentru că obrazăle celi de cinste şi politicoasă, dau ertarea slăbeciunii şi prostimii altora.

Cap. 18

43v De pofteşti să faci curat fapta cea bună, nu griji a fi socotit de norod ca un om de mică înţelepciune, sau ca un slab, pentru urîciunea sau hulirea lucrurilor celor din afară. Nu pofti a te arăta înţelept, deşi mărturisăsc ceilanţi de cinstea bunătăţilor tale. Nu te încredinţa de sineţ[i] însuţ[i], ci te întăreşte a fi foarte greu a pune în lucrări canoanele ce ţi să dau, fiind potrivit cu dreapta socoteală, mai ales cînd te vei lăsa la lucrurile celor den afară. Trebuie dar să pofteşti şi să părăseşti una, cînd ei vor să aibă grijă de ceialantă.

Tilcul

44 Aceasta este prostimea norodului, care socoteşti rău de vrun dar or[i] cum ar fi, fiindcă nu ştie canoanele drepţii socoteli, şi a bunii înţelegeri[i], ca să să povăţuiască şi să s[ă] îndreptez[i], fiindcă să razămă în socotelile lor celi greşite. Filosofii de-apururea cer aceli împotriva norodului, şi umblă pe alte căi, negrijindu-să de a să lăuda în lume, sau a să ocărî. Pofta de a te arăta în lume şi a te socoti înţelept, faci să te vezi nenorocit prin ace deşartă privelişte, şi să te faci lipsit de ştiinţa ta. Nişte feţă ca aceste vor să grăiască de toate, fie şi cu treabă neadevărat, temîndu-să a să arăta că nu ştie de alte lucrur[i].

44v Iar cei adevăraţi înţelepţi nu grăesc, fără numai cu pază, de aceea ce ştiu mai bine. încă vor ca să-i şi roage. Această fereală îi face vrednici de iubit, lăsînd ca să sufer[e] mai puţina osteneală; a cunoaşte unii ce au asupra altora. Tot omu din fire să socoteşte mai mult ceva decît altul, şi această socotinţă face să nu să cinstească acei ce au mai multă înţelepciune, şi ştiu mai mult. Dar de sînt cei dintăi de mirat, arătîndu-să totdeauna a-ş[i] trage laudele de la oameni, aceşti de pe urmă să fac a să urî şi a să defăima, pentru că au cu toţi[i] aceeaş[i] fandasie şi socoteală, **[f. 45]** că sînt oarece decît altul. Iată pentru ce cei mai mulţi din filosof[i] îndemna adesăori pe ucenicii săi, ca să iubască o viaţă mai întunecoasă şi mai ascunsă, şi să nu să amestice în slujbile răpublicii, carile nasc pizmă între cei deopotrivă. Pentru că să poartă cu nevrednicie, cad în săgeţile zavistii, şi a clivetirii, iară nu fac isprăvi bune, îţ[i] dobîndesc defăimare şi urîciune norodului. Biruinţile care Ghermanicos le întorsăsă din ţara nemţască, au făcut a să naşte în sufletul lui Tiverie o pizmă cumplită, măcar că tot folosul la el căuta, şi aceste mari norociri întărie **[p. 626] [f. 45v]** stăpînirea sa, dar oblăduitorul acesta prepuitoriu fiind, s-au temut că Ghermanicos n-au avut altă în gînd, fără numai poftă de cinste ca să să rădice la împărăţie prin dragoste ostaşilor care foarte îl iubie. Acestu prepus au scurtat-o viaţă lui Ghermanicos, otrăvindu-să nu după multă vremi cu lanţurile lui Tiverie.

Cap. 19

De vei gîndi ca muerea ta, copii[i] şi prietinii să trăiască de-a pururea, nu eşti om înţelept. Pentru că voeşti lucrurile celi ce nu razămă nici ca cum întru tine, şi-ţ[i] dai ţie ca un al tău, aceea ce este drept strein. \*

46 Aceasta ar fi asemene nebunie a socoti ca fiiul tău să nu facă nici o greşală, voind ca răutatea să-ş[i] schimbe firea sa şi să înceteze de a mai fi răutate. Iar de vei ca poftile tale să aibă de-a pururea a lor săvîrşituri bune, nu pofti fără numai aceea ce este în putinţa ta şi spînzură de la tine.

Tîlcul

Aşa este obiceiul oamenilor, a să hrăni cu pofti nebuneşti şi a naşte mii de cugete deşarte, neoprindu-să la vrun lucru de bună socotinţă, neputînd a să ţine în hotarăle stării lor, ce (ci n. n.) poftesc de-a pururea celi mai înalte; şi iată ce tulbură odihna lor, şi-i împedică a să bucura în deftarea norocului.

46 Un părinte plin de pofta cinstii nu să mulţumeşte a lăsa fiiu-lui său averile şi lucrurile ce le stăpîneşti, ce pofteşte a rădica numele lui cu titiluşur[i] mari, luminoasă, şi să-l înalţă la o vrednicie mai de socotit, şi pentru aceasta face a băga pe fiica sa într-o casă de o stare mult mai înaltă decît a sa. Iară pentru ca să dobîndească aceste înalte vrednicii cîte nedreptăţ[i], cîte truzi, cîte vicleşugur[i] nu va face, ca să gătească cinstea fiilor săi, nepăzindu-să pe sine însuş[i] în cinste. Dragoste[a] ce oarbă ce ave Agripina asupra lui Neron, au aruncat[-o] în tot feliul de răutăţi, în ucidere, în otrăvire, în furtişagur[i], întru

47 cele sfinte, ca să-l aşăz[e] în scaun, scoţînd pe clironomul cel după lege. Nu să fac păcate, negrăşăle aşa de mari, în stările cele proaste, [nu] pentru că nu ar fi în voia lor a le face, ci poate că nu au prilejur[i]. Altă greşală unde părinţii în voia fiilor, este negrijire[a] ce au de a-i pedepsi de aceli mici greşale, ce fac între fraţi de vîrstă şi care le slujăsc di deprindere pentru celi mai mari, cînd sînt într-o vîrstă mai coaptă. Această volnicie strică inima copiilor, încă şi celor buni la fire, şi face să piarză supunerea ce cătră părinţi, care nu pot mai mult să mai dobîndească stăpînire[a] care trebuie să o aibă. Cei mai înţelepţi, capetele cele mai mari, care sînt ca o minune în lume, şi împăraţii, nu au atîta pricepire, nici atîta putere să ocîrmuiască bine familia

47v lor, ca să le păzească ipolipsis. Avgust care au făcut atîte de frumoasă legi pentru îndreptarea obiceiurilor celor bune, şi pentru

**[p. 627]**

nestăpînirea neînfrînării jupînesilor din Rîmr n-au putut să oprească nebuniile şi destrămările famelii sale care s-au arătat de faţă spre defăimare[a] şi rîsul rîmlenilor. Ei rîde de pravilile ce făce pentru ceialanţi, şi zice în publică că să căde să înceapă de laundreptarea casii sale, oprind destrămările Iuliei fiicei sale, care petrece o viaţă ocărită, şăzind nopţile la băut, şi care face tot feliul de desfrînări cu libovnicii săi.

Cap. 20

Omul ce este stăpîn pe ceea ce vra, or[i] pe ceea ce nu vra,

48 care poate să dobîndească acee ce pofteşte, şi să lepide aceea ce sminteşte, ari o stăpînire mare asupra tuturor lucrurilor. Acela dar ce priveşte la o slobozănie desăvîrşit şi să înfrînează de toate poftile, şi urîciune acelui lucru ce curat spînzură de la altul, care de le va face trebue să trăiască în starea altuia şi în robie.

Tîlcul

Dacă \* ar vre oamenii să-ş[i] de cuvînt, ca să nu mai facă alergare lor la cei mai mari, la acei oameni sălbatici, care să socotesc ca un fel osăbit di rămăşiţa neamului omenesc, nu ar ave, după cum au, aşa de adesă, atîta greşale, şi atîta nebunii a îndrepta, ca să dobîndească de la dînşii darurile cîte le nădăj-duesc. Interesul şi slava sînt care fac pe oameni să să pogoare 48v şi să să supui, supt picioarele acelora, care-i pot să înalţă prin credinţa şi socotinţa lor. Omul ci să naşte ca să fie slobod, să face rob tuturor patimilor sale. El pute să trăiască liniştit şi odihnit în grija numai a fameliei sale. Par iubirea de argint îl trage şi-l trimite în curmezişul mărilor, pînă la marginile lumii, ca să afle aur şi negoaţă scumpe, unde pute să petreacă şi lesnea a vieţui. Lăcomia cinstii povîrneşte pe alţii în primejdii, şi-i face să urască moartea, să nu socotească a cărue văd în toate părţile acele groaznici chipuri. Oamenii carii fac toate lucrurile ca să să norocească, n-au ideea norocului celui adevărat. Aceasta este o stări aşa de norocită, a nu te răzima în oamenii care nu ştiu

49 a erta jărtva slobozănii, şi pentru celi mai mici lucrur[i] şi nedejdi deşarte. Ascunde-te de drumul cel de obşte. Nu te lăsa să te apuce de răpejunele răului, după cum cei proşti, şi priveşte în desfătarea ta rămăşiţa oamenilor, cum rătăcesc şi aleargă după nebuniile sale.

Cap. 21

Fă-ţi socoteala ta cum să cade să te porţi în viaţă ca la o masă, într-o vesălie. Adusu-ţ-au vrun blid înaintea ta? întinde mîna şi e o parte cil frumoasă rînduială. Rădică-să acel blid, nu-l opri, nici întinde mîna făr de ruşine. S-au adus înainte, aşteaptă, şi nu faci a arăta o poftă pre cu lăcomie. xAcesta este chipul cu **[p. 628] [f. 49v]** carile ţi să cade a te metahirisi cătră muerea ta, cătră fii, cătră vrednicii, şi cătră averi, care te va face vrednic a te pune şi la masa dumnezăilor. Iar de vei ave atîta blagoslovenie ca să nu primeşti nici aceea ce să aduce înainte, şi mai ales de o vei ură-o, atunce vei fi vrednic [nu] numai să mănînci -la masa dumneză-iască, ce încă să te împărtăşeşti cu dînşii la puterea lor ce înaltă. Că pentru una ca aceasta Dioghen şi Iracleu, şi alţii ca aceştia, s-au făcut oame[ni] cu totul dumnezăieşti şi s-au socotit de o cinste cu dînşii.

Tîlcul

învăţătura pe care o pune înainte Epictit în capul acesta, este **[f. 50]** de folos pentru paza bunei cuviinţă carile este trebuincioasă la masă. Acesta este locul unde să pot mai lesne a face greşală, [a] nu te lua aminte foarte bine. Să cade acolo să aibi pază a găsi de oarecare lucruri carile sînt di fire a veseli inima, şi care izgoneşte ideile cele scîrbelnice, carele înăduşăsc toată pofta şi fac greutate la cei ce le ascultă. Aceia, o dobitocie, o neomenie, a-ţ[i] fi urîte bucatele care ţi să duc, cînd mănînci la masa altuia şi a zice că aori să fac bucate mai bune. Această împotrivire urîtă atinge pe cela ce te ospetează, şi iarăş[i] şi aceasta care nu să cuvine, fără numai la dalcauci, a lăuda de-a măruntul toate bucatele **[f. 50v]** şi toate patimile dulceţii şi a avea înroire făr de gust la toate cîte le zice stăpînul masii. Epictit mai zice că nu să cade a arăta neîngăduire, nerăbdare, tot cu lăcomie, din bucatele carile încă nu s-au pus în masă, aşteptînd pănă s-or aduce, şi să mănînci de aceli ce ai înaintea ta. Această învăţătură este atît cu rînduială, cu care tragi năravurile celi frumoasă, a arăta oamenilor că te mulţămeşti ori în carea stare, ce te-ar aşăza norocul. De sînt copii[i] tăi de . o bună fire, buni la sufletu, învăţaţ[i] şi frumoş[i] la celi den afară, bucură-te de darul ce ţ-ati făcut Dumnezău. Iară de sînt şchiopi şi urîţ[i], de nu au nici minte, nici daruri, să aibi răbdare, pentru că aceste răii sînt făr de tămăduire.

51 O nuntă ce au ieşit ră, este poate ce mai marea nenorocire. A te vedea unit cu legături nedezlegate lîngă o muere care nu are nici supunere, nici dulceaţă de vorbă, care pofteşte a trăi împotrivă, şi la toată socoteala ta a te necinsti, a face oricare umblete de care ipolipsis şi cinstea ta să veştezăşte. De a te afla într-această starea, este făr de îndoială o cumplită robie. Dar mai bine este a tîrîi lanţul tău, decît a rumpe cu sunet, carele o trage ochii omului şi care aţîţă clevetirile a toată lumea.

Cap. 22

Cînd vei vide pe vreunul în jăle şi vărsînd lacrămi, ori pentru **[f. 51v]** lipsa feciorilor săi, ori pentru că au perdut averea sa, păzăşti-te să nu te întristez[e] de năprasnă lucrul acela, nici să crez[i] că este de tot nenorocit cu lipsa lucrurilor celor den afară. Întoarce-te îndatăş la tine însuţ[i] şi fă această socoteală, cum **[p. 629]** că nu este această întîmplare să întristez[e] pe omul acesta, pentru că sînt alţii care nici ca cum nu să tulbură cu asămine nenorociri. Şi altă nu-i fără numai prepusul ce-l are în fandasia sa, care îl răneşte. Arată d-acolo înainte ca să tămăduieşti aceli greşite a lui socoteli cu adevărată înţălepciune. Plînge de să cuvine împreună cu dînsul şi arată că este împărtăşire în durerile **[f. 52]** sale, dar te păşăşte ca să nu să tulbure inima ta şi ipocrisia, făţărnicia ta să să facă adevărată.

Tîlcul

Oamenii nu au destulă supărare numai de ale sale răli în care să munceşte şi de prepusur[i]. O muere sau o maică văzînd pe bărbatul ori pe copilul său purcezînd la oaste, sîmte întristăciune şi năcazur[i] de-a pururea, în cîtă vreme ţine războiul. Şi măcar că neprietinii încă nu i-au lovit nici cît de mică mişcare, pană acum n-au făcut ca să le pricinuiască vro vătămare, dar ele au frică ca nu cumva olăcarii carii vin, şi cărţile ce să deşchid, să le vestească veşti răii. Cînd un om au căzut în primejdii, nu să cade a-l lăsa în nenorocirea sa, nici într-a ale sale întristăcioasă [52v] cugete, nedîndu-i ajutoriul cu carele toate să să mîngîie, ci să faci toate chipurile cu carele poate să dobîndească răsuflare. Însă iarăş[i], nu să cuvine a-l mîngîe cu cuvinte săci şi cu şăgănii, cînd poţi să-i dai ajutor cel adevărat. Nu este vremea să ritoriceşti cătră omul ce-i căzut în prăpastie, ci să cauţi să-l tragi afară şi aşa, mai cu linişte, ascultă îndemnările şi sfaturile care să fac asupra nesocotelii sale şi a nebunii[i]. Un om sănătos şi cu norocirea faci mai cu stîmpărat şi vesil văzduh limbuţiile sale cătră cei în primejdii. Dar ei nu le ascultă fără numai cu bănat şi cu supărare, cumpănind starea lor cu a sa ce[a] în ticăloşie.

Cap. 23

**[f. 53]** Socoteşti-te ca un lucrătoriu de comedii, ci trebue să poarte chipurile carile cel mai mare i-au dat, al comedii. De este jocul tău scurt, tu-l vei juca scurt. De este lung, îl vei juca lung. De a fi trebuinţă să te arăţi cu faţă de calic, sufere această treabă, ca un ales calic, sau de-ţ[i] va da chipul unui prinţip, sau meşter, sau şchiop, primeşte aşa cum să află. Datoria ta este a arăta chipul tău. Iară treaba a-l alege de-i bun, sau de-i rău, este a altora să cunoască, iar tu ai numai să-l joci.

Tîlcul

Lumea este ca o privelişte. Toţi oamenii să sue împrejurul 53v cortului ca să arăte chipul său ca la o comedie. Trebui şi împăraţii] şi slugi să să arăţi asămine şi în viaţă. Unii să hotărăsc a faci trebi mari, iară alţii să fac mai de puţin socotiţi. Şi cînd comedia să sfărşăşti, lucrătorii ei să împrăştie, lăsînd cortul. Aşa **[p. 630]** şi în lume, acei ce au jucat jocul lor cu cinste, să cade să să tragă în latur[i], cu politică, cînd lucrătorii cei proaspeţi apucă privelişte gonind pe cei dintăi. Duioasă lucrur[i] este a te vide iarăş[i] într-acele locuri proaste unde au fost strălucire, mai ales după ce toată lumea s-au plecat la dovezile tale. Epictit asamănă

54 viaţa cu comedia carele să arată într-a vreme atîtă de scurtă. Norocirea care să cercă cu atîta lăcomie, fugi ca un vis. Slăbeciune este a să întrista cineva cînd moare. Cei tineri au oare cari dreaptă socoteala a ave jăli de viaţă, întru care altă nu-l fac fără numai să-i guste celi dintăi dulceţur[i]. Iară după 20 a[n]i carii nu sînt nici mai mult, nici mai puţin de cît o clipeală, la cumpărine, la asemănare, nenumăratei lungimi a vecurilor, sau la potrivirea ce nu au sfîrşit vrodinioară, mai puţin sînt decît o picătură de apă, care să pierde în luciul ochianului.

Cap. 24

De vei crede că corbul îţ[i] vesteşte cu cîntecul său vr-un sămn rău, nu te lăsa a te înşăla cu aceasta fantasia. Intră şi socoteşte **[f. 54v]** întru sineţi, şi zi: acest sămn rău nici ca cum să cuvine, căci ce poate că îngrozeşti trupul mieu, ace puţin avere a me, ipolipsis, copii, sau şi pe femeia mé. Dar toate aceste prounostici sînt de trebuinţă mie, de voi vré numai, pentru că nu razămă în voia mé a scoate ceva folos din toate aceste întîmplări.

Tîlcul

Cei vechi era foarte interesaţi la vrăj[i] şi păzi[a] cu desidimonie zburare şi cîntecul păşirilor, ficaţii şi maţile jărtvilor. întîlnirea a o samă de dobitocie îi îngheţa de frică, şi-i împedeca a urma trebile lor şi a săvîrşi lucru început. Nu îndrăzni[a] a face în voia sa vreo cale, sau a începe vreun lucru făr întrebare[a] **[f. 55]** vrăji[i]. Rîmlenii care ave atîta minte şi era atîta de înţălepţi, păze cu sfîntă evlavie pe oarecare pasir[i], şi le nume sfinţite, şi le socotie ca pe nişte tolmaci a dumnezăilor. Chipul cu carile aceste pasăr[i] mici ciupie grăunţile celi aruncate, arăta ace dumnezăiască rînduială trăgîndu-le în partea lor, şi făcîndu-i ca să înţăleagă mînie [a] lui Dumnezeu şi jărtvile cu carile trebui ca să-l îmblînzască. Arătatu-s-au şi părinţii a jărtvi pe fii[i] săi şi a face jărtve aşa de iubite, cu o deşartă disidimonii pentru plăcerea norodului, ce-i lăuda la o faptă atîta de cumplită.

Cap. 25

Tu poţ[i] fi nebiruit de te vei apuca numai de luptele, a cărora **[f. 55v]** dobînda nu raz[ă]mă fără numai în tine, şi biruinţa lor este încă în mîna ta.

**[p. 631]**

Tilcul

Luminarea acestui cuvînt spînzură din adevărată tălmăcirea lui Bpictit, cum că sînt oarecare lucrur[i], care razămă curat în noi, cum am zice poftile sau urîciunile noastre. Sînt şi altele carile nu razămă nici ca cum, cum am zice bunătăţile norocului, vredniciile, şi ipolipsis, iproci. Un om ci să aşterne cu totul ca să biruiască patimile sale, este încredinţat în biruinţă. Dar a fi bogat, sau deşi pofteşti ca să să facă încredinţat, nu poate fi.

Cap. 26

56 Cînd vei videa pe cineva plin de cinste, rădicat la o mare slavă, iubit de noroc şi în fericire, nu te lăsa a nu închide ochii despre ace frumoasă privire, nici să zici că este fericit. Pentru că sînt lipite, cea adevărată norocire şi ce desăvîrşit[ă] odihnă a minţii, de lucrurile care curat razămă în noi. Bogăţiile celi streine nu să cade nici odinioară a ne pricinui nici pizma, nici rîvnă. Pentru ca să nu duci pofta ta păr la dorirea a fi senator, conzul sau împărat mulţămeşti-te a fi slobod. Urîciune lucrurilor carile nu razămă în noi este o mijlocirea a sosi la ce desăvîrşit[ă] slobozănie a minţii.

Tilcul

56v Nu sînt casile celi frumoasă, boeriile celi mari, vredniciile şi bogăţiile carile fac pe om desăvîrşit fericit. Trebue altă oare carea pentru îndestularea odihnii minţii şi pentru împlinirea poftii inimii. Doi boeri pizmătariţi, amîndoi în vrednicii la mila unui domn, nu trăescu mulţămiţi, nici ca cum îndestulaşi], măcar că li-i greaţă şi sătul de aver[i] şi de toate vredniciile. Cel mai mic sămnu de cinste ci să dă unuia mai mult, aprinde mozaviria celuilalt şi-l face să să usuci de inimă ră. Seian viziriul lui Tiverie era stăpîn volnic în toată împărăţia Rîmului, toate să lucra supt volnicia sa, măcar că să ştie că Tiverie încă era viu, legat cu voia 57 sa în ostrovul Caprea. Pentru ca să veţuiască mai cu linişte şi mai cu desfătarea, lui Seian nu-i lipsă altă făr numai titiluşul de împărat. Lăcomia cinstii nu s-au mulţămit să nu scoată pe stăpînul său din scaun, ca să s[ă] aşăzî el. Ispiteşte, dar cade într-o îngrozitoare adîncime de primejdii. Dacă ar pute omul să afle taina de chipul a opri poftile sale, el ar găsi şi chip taina de a să face norocit. Nu trebue pentru ca să fii \* îndestulat să dobîndească nenumărate averi şi să ocîrmuiască fandasiea lui. Norocul nu este lucru în lume, făr numai o limpide fantasie.

Cap. 27

57v Adu-ţ[i] aminte că nu este aceea ce te supără, nici aceea ce te tulbură, nici aceea ci te sminteşte, ce prepusul ce-l ai, te

[NOTĂ: \* să fie.

**[p. 632]**

face să te super[i]. Cînd neştine te întristează, şi te zidărăşte, aceasta nu este alta fără numai idea ta, socoteala sau fandasie, care te mîhneşte. Păzăşti-te la toate lucrurile să nu laş[i] a te mînia din pornirea ce di întăi, nici să te dai la pornirea tulburării cei năprasnice. Puţin să aibi vreme a te întoarce şi a te socoti, şi atunce mai cu lesnire vei fi stăpîn mînii tale.

Tilcul

Cînd să cercetează lucrurile mîhniciunii care oamenii cred a 58 ave unii asupra altora, şi tulbură fameliile şi aprind mînie neîmpăcată între dînşii, cari pricinuesc gîlcevi şi judecăţi vecinice. între acei mai buni prieteni să află a nu fi ceva lucru mare, şi cum că acest războiu dintre sine \* este întemeiat pe ocărîtoriul, [pe] părere şi pe nişte lucrur[i] şi temeiuri foarte de nimica. Nu trebuie fără numai un lucru nesocotit să nebunească pe oare care oameni ci să lasă a să povăţui de ideile lor, îş[i] îngroaşă trebile ca să îndreptez[e] mînia lor, [şi] anume de răutatea aceli ci să lucrează şi să grăeşte, şi cred că de-a pururea gîndul lor au ca să-i mîhnească. Ce leacul aceştii nebunii este să dai drumul socotelii de fandasie şi judecăţilor celor greşite, ca să nu te tulbur[i] tu însuţ[i] cînd nimine nu are gînd a te tulbura.

Cap. 28

58v în toate zilile să aibi înaintea ochilor moartea, surgulucul \*\* şi altă primejdie care la oamefni] să arată celi mai îngrozitoare. Dar mai mult de toate moartea din ochi să nu perzi, şi aşa nici-odinioară nu vei căde în desfrînări, nici vei pofti vrodată ceva cu toată dragoste şi dorirea.

Tilcul

Nu este om atîta de nepriceput cît să crează a fi nemuritori. Ce, cu toate aceste ce mai multă parte din oameni Veţuiesc ca cînd nu ar ave niciodată a muri. Acei ce au acum un picioru din groapă şi s-au perdut puterea tuturor simţirilor şi care de abie 59 îş[ ] trag sufletul, încă îş[i] făgăduesc cîţiva ani de viaţă. Şi grăesc de podoabe, de mărire casălor sale, şi sfătuesc de dobînzi noao strîngînd cu carele lăcomie şi scumpeti veniturile lor, nici ca cum gîndind că sînt oameni. Este o socoteală la toţi.foarte obicinuită a părea rău fieştecăruia, de nişte oamen[ni] ticăloş[i] ci să osîndesc la moartea de cătră judecătorii, dar firea pe noi toţ[i] ne-au osîndit la aceasta şi nici un pronomion nu este împotriva aceştii hotărîri. Noi mergim cu toţ[i] în tovărăşie tot la unul şi acelaş[i] hotar, măcar că unii să despart de buluc, luînd drumul înainte, alţii după dînşii oarece mai încet, dar depărtarea nu este atîta de

\* dintre ei.

\*\* exilul, surghiunul.

**[p. 633]**

multă, în fieşte carele clipală de hotar. Epictit ne îndeamnă înţelepţeşte **[f. 59v]** să aruncăm din ceas în ceas ochii noştri spre ace parte, pentru ca să ne împrietinim cu moartea. Această gîndire este de mare ajutor la stîmpăratul fierbinţelei poftilor noastre, făcîndu-ne ca să poftim lucrurile omineşti mai cu multă stîmpărare.

Cap. 29

Tu vrei să te apuci de învăţătura înţelepciunii, dar fă o adîncime mare de răbdare, ca să poţ[i] suferi şagurile şi înfruntările a toată lumea. Vei auzi poate grăind cu rîs în toatea părţile: Iată un filosof carile de odată au eşit din pămînt. Vez[i], acest chip poate să-ţ[i] pară greu şi nesuferit. însă să-l socoteşti întru nimică şi despre partea ta să-l faci a să arăta cu nebăgarea de samă, şi

60 nepărăsindu-te de ale tale bune socoteli, hotărîre fă de-apururea aceea ce-ţ[i] va păre mai bun, după cum Dumnezău ţi-au arătat starea ta. Şi crede că de vei ţine haractirul tău cu statornicie aceia care îş[i] rîdea odată de lucrul tău, să vor mira în vremea viitoare de isprăvile tale. Iar de vei arăta slăbiciune şi te vei spărie de vorbe deşărte, vei fi mai mult în mîhniciune decît în bucurie.

Tîlcul

Te ascunzi ca să scapi de vorbile celi răii şi de glumele, şaganiile acelora carii judecă numai nebuneşte şi ocărăscu lucrurile celi mai bune cu chipul cu carile mintea omului să schimbă. Dar 60v nu poţ[i] să scap[i] de clivitire. Tot acelaşi[i] de unii să laudă şi de alţii să ocărăscu, şi nu este cu putinţă într-aceste nebunii a cugetului, a ridica \* toate socotelile omeneşti. Iar cît la \*\* ipolipsis este chear cu putinţă a face binele sau răul. La aceasta este o noao izvodire a face de-a pururea datoria ta, făr de a\* te dosi sau a te trage în latur[i] de canoanele \*\*\* cinstii şi a faptelor bune, cum şi de a lăsa să zică lumea. Urîciunea şi defăimarea ce mărturisăsc pentru vorbile celi urîte, îi fac de cad. Cei mai mulţi din oameni la una ca aceasta au oarecare faptă, din obiceiul copilărescu, cînd îi văd că să mînie. Iar de rîd, şi ei îi lasă în pace şi în linişte.

Cap. 30

61 De te cheamă pofta afară ca să te arăţi lumii, încredi-te că ai căzut din cinste ta, şi nu-[i] bună socoteala care te ocîrmueşte. îndestulează-te a fi filosof, iar de pofteşti ca să te şi arăţ[i], mulţimeşti-te a te arăta numai ochilor tăi.

\* a evita.

\*\* cu privire7 la.

\*\*\* de rînduielile.

**[p. 634]**

Tîlcul

Filosofii cei vechi era de-a pururea comedieri asupra prive-liştei. Fapta lor cea bună nu era pre curată, pentru că nu ave altă poftă, fără numai a să arăta norodului defăimarea ce făce[au] celorlalţi] oame[ni]. [Aceasta] era faptă a unii deşărtăciuni. Idia ce[a] înaltă ce ave [pentru] vrednicia lor, era pricina de a nu ave 61v nici o socotinţă, şi era[u] în adevăr urîţ[i] de oame[ni], cît trebue să-i izgonească din însoţire[a] cetăţii. Bunătatea cînd este adevărată, să ţine ea sîngur[ă] de sine, neaşteptînd laude. Un om bun făcînd vro faptă bună, nu cheamă răpublica ca să-l vază. Epictit vrea să fie un filosof încuet întru sine, în ce chip \* un mărgăritarul în scoica sa, neeşind afară pentru o dişartă laudă.

Cap. 31

Nu te tulbura de aceste mincinoase şi greşite cugete: voi trăi făr de cinste şi făr de socotinţă. De este lipsa cinstii o răutate, această răutate nu poate fi fără numai săvîrşire a face greşală unii răutăţi. Nu este în puterea ta a fi înălţat la celi mai întăi

62 vrednicii, a te chema la zăefetur[i]. Ce fel de cinste este aceasta pentru tine? Au fi-vei mai defăimat, pentru că eşti lipsit de aceste den afară lucrur[i]? Mulţimeşti-te a fi nevoitoriu în lucrurile carile razămă deplin întru tine. Ba nu poţi fi nici de un folos prietinilor tăi. Cu ce gînd o socoteşti aceasta? Au cum vez[i] afară de starea ca să le poţi da bani, sau să-i faci cetăţăni Rîmului? Dară cine ţ-au zis că aceasta este în puterea ta, iar nu streină? Nimine nu poate să de aceea ce nu ari. Arată toată putinţa ta, îmi vei zice, ca să fiu în stare a da ajutoriu prietinilor tăi. De voi pute cîştiga bogăţii şi a mă pune în socotinţi nevătămănd cinstea, buna credinţă şi oamenii, şi de voi arăta un drum cu aceasta, nu voi fi

62v zăbovit nimică ca să o săvîrşăsc, şi să perd averile mele, ca să dobîndesc cele streine, carile nu sînt altă, fără numai aver[i] mincinoasă. Tu eşti nedrept şi fără socoteală. Un prietin credincios şi cu fapte bune nu este mai de cinste decît banii. Ajută-m[i] dar ca să păzăsc aceli adevărate aver[i], şi nu ceri de mine lucru care mă face să pierdu. Dar mai zici: au pute-voi face vreo slujbă patri[e]i? De care slujbă socoteşti tu a grăi? Nu voiu pute face zidiur[i], nici feredeie mari. Aice sînt mulţi stergători de ogeagur[i] şi săbier[i] să facă arme. Să cade dar fiişte care a lucra meşteşugul său. Au nu este a face slujbă patri[e]i, cînd te vei face cetăţan de cinste şi cu fapte bune? Credi-mă că tu nu vei şti a-i

63 face dar mai de mare preţ. Nu zice dar mai mult: în ce starea voi fi în oraş? Pentru că nu-i pasă de care parte tu vei apuca. Destul îi este ei să fii om de cinste şi bun. Iar pentru ca să fii de folos patri[e]i tale, slăbind de bunătatea ta,\*\* ce ajutoriu îi vei pute da, fără numai să te faci necredincios şi făr de ruşine!

\* precum.

\*\* încetînd de a mai fi bun.

**[p. 635]**

Tîlcul

învăţătura ce dă Epictit în capul acesta, arată că să cade să să socotească mai mult bunătatea, decît toate alte lucrur[i], şi cum că vun cetăţan om de cinste şi bun, este un ajutori mult mai mult mare prietinilor săi, şi cetăţan, decît un om bogat, dar cu 63v fapte urîte şi care nu are nici cuvinte, nici bunătate. Această învăţătură atinge de-a dreptul obiceiurile oamenilor, care nu au socotinţă asupra celor vrednici întru sine, nici asupra faptelor celor bune, cînd nu sînt bogaţ[i]. Nu-i destul a fi ispitit,\* înţălept, vesăl la vorbă. Să cade încă a sluji cu hărnicie pe acei ce nu să lipiră de tine, fără numai pentru interesul lor. Ce fel de socotinţi, ce fel de iconomie, cîtă supunere nu fac pentru aceşti oame[ni] ieşiţ[i] din noroiul norodului, vrednicie, ci numai pentru că pot a iconomisi trebi, şi poţ sa afle drumurile norocului, nu le-i destul a strînge avuţii mari, ci încă a să depărta şi de canoanele a unii

64 alesă bunătăţi, jărtvind cinstea sa, a sa ipolipsis, şi faptele celi bune, numai pentru ca să să îmbogăţască. Filosofii cei vechi care-i văd că această deprindere strica obiceiurile celi bune, cheltue toată puterea lor ca să insufle alte socoteli în oameni. Cînd Socrat vide vreun omu sămînţă bună, şi să sărăcească, îl ţine de aproape cu aceste vorbe: fiind tu om de cinste şi cetăţe[an] a unii slăvite cetăţ[i] a lumii, atît pentru înţălepciune, cît şi pentru vitejie, nu ai cît de puţină ruşine, ca să nu gîndeşti altă, făr cît să strîngi averi şi să dobîndeşti slavă, credinţă şi cinste, şi să nu porţi grijă de comoarăle înţelepciunii, a adevărului şi de a nu te trudi să faci sufletul tău, cîte poate fi mai bune.

O învăţătură folositoare, dar rău metahisăşte.

Cap. 32

Ci-ţ[i] pasă ţie de să pune vreunul mai de cît tine; sau de i să dă mai multă cinste decît ţie, dau mai multă socotinţă pentru sfaturile lui, decît ale ta]e. De sînt aceste lucrur[i] norocite, să cade să te bucur[i] pentru că, să întîmplă. Iar de sînt răii, nu să cade să aibă păreri de rău, pentru că nu ai fost arătat. Numai adu-ţ[i] aminte că niciodată nu vei dobîndi lucrurile celi den afară, cînd nu faci umblete cuviincioasă de a le dobîndi, de nu vei face alergările tale la cei mari, au fi-vei căutat că acie care [f. 65] o fac neîncetat aceasta. De nu vei lăuda, de nu vei măguli, nădăjduieşti că vii fi mai socotit decît aceia, cari îi adorm cu laudele lor? Tu vei fi nedrept şi fără socoteală de vei gîndi să dobîndeşti dragostea aceea nedînd preţul cît face. De să vînd marolile în tîrg o păra, să cade să dai paraoa şi să le ei. Iar neplătind nimică, nu ţi să vor da, dar pentru aceasta nu vei fi mai mult, jăluindu-te, decît acela căruia s-au dat, pentru ca să aibă el maroli ci au trebuit a plăti banul, pe carile tu l-ai păzit. Iată cum să cade a face socoteala asupra vorbi cei metahirisite. Nu

NOTĂ: \* încercat.

**[p. 636]**

te-au chemat acela ce au făcut masa, pentru că n-ai plătit preţul 65v ce face. Trebue dar a să cumpăra aceasta cu măguliri, şi o plecată supunere. De prind lucrurile cu pret[ul] acela, dă aceea ci să cade, ca să dobîndeşti. Pentru că a socoti a ave, nedînd nimică, este o socoteală deşartă şi nebunească. însă de eşti lipsit de acel zăefet, crez[i] tu că nu ari nimică de care să te căieşti? Cel mai puţin tu nu ai lăudat împotriva adevărului, pe un om carele nu este vrednic de nici o laudă. Nu ai avut a răbda nebunia lui, şi chipul acel nalt ce metahiriseşti, cătră care-i intră în casa lui, ca să fie puş[i] la masa lui.

Tilcul

Nu să dă nimică pentru nimică. Este proslăvită de aştepţi .66 slujbi mari de la oarecare oameni. Fă-ţ-[i] socoteala că nu le vei dobîndi, fără numai cu mare greutăţi. Deprinde-te cu obiceiuri, cu firea, şi cu năravurile lor, aşterni-te la toate voile lor, sufere înfruntările şi chipurile lor celi urîte, fiind blînd şi cu făţă-rie. Nu lăsa să cunoască întristarea ce-ţ[i] pricinueşte aceste necăjitoare Supărăr[i]. Cei mari vor să să înciungure, să să măgulească, să să cinstească. Trebuie doar să te despoi de poftile tale, ca să urmez[i] orbeşte tuturor voilor lor. De sînt răi la fapte, fă-te şi tu ca dînşii, şi aşa te vor face credincios poftilor şi păcatelor lor. Trebue să-i lauz[i] la toate, măcar de vei şi ave vro împotrivirea, şi cu chip te vei face vrednic credinţării lor şi 66v facerea lor de bine. Iată acesta este preţul ce ai a da pi tot ca să cumper[i] şi să dobîndeşti prieteşugul şi dragostea lor. Deci cu acest chip ţi să cade să te necinsteşti ca să dobîndeşti alergarea şi cinstea ce o da ei.

Cap. 33

Cu uşurar[e] putem noi cunoaşte boldul firii prin simţurile care avei pentru lucrurile care nu să ating de noi. Cînd sluga vecinului tău strică un păhar îndată zice: aceasta este o întîmplare obicinuită. Să cade dar şi alta cînd să strică să metahirisăsc. ă acelaş[i] sînge răci care îl avei cînd s-au stricat a vecinului tău. Slujăşti-te cu aceel socoteală şi la lucrurile celi mai mari.

67 Cînd moartea rădică muerea sau copilul a vreunui strein, zici: aceasta este o răutate care să atinge de omenire. Iară cînd aceeş întîmplare vine la un obraz pe care îl iubie atunce zici bocindu-te: ah, cît sînt de norocit, cu tot că ţi să căde acelaş[i] cuget ce-l avei văzînd tot aceeaş întîmplare viind asupra altuia.

Tilcul

Ace[a] mare priinţă ce avem asupra noastră, nedurer[ea] acefa] mari, întru carile sîntem pentru toate cîte privescu la alţii, faci ca să pară aceli mai mici răii ale noastre foarte de socotit, nesîmţind fără numai pre puţin primejdiile altuia. Acesta este un **[p. 637]** chip foarte obicinuit în lume, a să jălui neştine de-a pururea de norocul său cel rău, şi a supăra şi a minţi pe toţ[i] cu care grăeşt[e].

67v £u cred că nu să cade a grăi de rălile întimplări, fără numai \*cătră aceia care pot să l[e] tămăduiască, şi mai ales nu să cade a ne descoperi inima înaintea acelora care nu ne ajută cu toată ferbinţala ce am dori. Adesă ori cu o deşartă prostime încep a striga împotriva norocirii sale cei răii, asămănînd starea sa cu a celuia ci să crede a ave vrednicii sau că să află norocit. Aceia carii să jăluesc totdeauna, sau care să laudă neîncetat, porneşte întru tine tot aceiaş supărări, ori nu sa ascultă fără numai cu nesuferirea. Şi pe cum nu este de-a pururea cheful tău, a sîmţi pe oamenii care cîntă făr de ruşine, şi făr de socoteală să să laude [f. 68] pe sine, aşa te ameţăsc jalubile acelor dezmerdaţi, carii să jăluesc de fieşte care lucru de nimica.

Cap. 34

Hotar nu să pune la rătăcirile noastre cum şi firea răului nu eşti în lume la pricinuirea răutăţilor noastre. De-ţ[i] vei deschide inima ta cătră cineva, la întăe întîlnirea vei ave dreptate să te mîhneşti, puind întru aceeaş vreme sufletul tău prins în supărările a toatei lumi, şi te sparei de ocările care îţ[i] fac dureri. întristarea, şi toate patimile te încungiură şi tu nu te ruşăşti. Iată pentru ce mai înainte de a te porni la un lucru, să cade să socoteşti bu laare aminte toate împrejur stările a epihirisirii tale, 68v începuturile zic şi sfîrşiturile. De nu, vei lipsi din într-aceste lucrur[i], ce vor isprăvi poate în grabă. Dar pentru că nu ai socotit mai întăi toate celi următoare, nu vei ave la sfîrşit fără numai tulburări.

Tilcul

Greşala, nesocotinţa acei mai înainte socoteli, este pricina de atîtea greşale, si de atîtea mincinoase căi, carile au sfîrşitur[i] aşa de urîte. N-ar trebui niciodată să întri la lucrur[i] mari cînd nu eşti încredinţat de eşirile lor, pre cît cunoştinţa omenească poate să le priceapă. Iar cînd ei toate aceli mai înainte păzir[i], nu este nimică a te mustra, măcar de să şi întoarce lucrul în rău. Dar a te arunca făr de socoteală în lucrurile

69 cele cu îndoială din care să trag întristăciuni mari din greşala ta, atunce mîngîere nici ca cum nu poţi ave. în greşala a nesocotelii, sau întru încredinţarea pe rău temeiu, ai datorie la judecata, şi cari să lungesc întră famelii, şi le oboară de tot, vreme de a lua măsurile sale nu rămîne, mai ales cînd lucru cade în amărăciunile judecăţii şi să fac minţile lor în nepăcati.

Cap. 35

Tu vrei să-ţ[i] pui înaintea ochilor biruinţă olimbiceştilor jocur[i]. Cu adevărat şi eu o poftesc, fiindcă este un lucru foarte **[p. 638]** slăvit. Dar socoteşti toate împrejur stările şi toate urmările unei epihirisir[i] ca aceştia mai înainte de a te porni acolo. Poate va 69v trebui să păzeşti alta rînduială, adecă să mănînci numai pentru singură trebuinţa, să te opreşti de tot feliul de dulceţuri, adecă de a be apă proaspătă sau vin. Poate va trebui să faci ispita \* la ceasurile însămnate pe căldură sau pe răceală. Cu un cuvînt poate va trebui să te laş[i] în voia stăpînului stadii ca la un doftor. După aceste mai înainte gătir[i] te vei arăta în stadii unde poate să să vatăme mîna, să să scrintească piciorul, să înghiţă praf mult, să te loveşti de beţă, şi după atîta greutăţi, să-ţ[i] fie şi ruşine a fi biruit. Aceste socoteli făcîndu-le toate, de vei hotărî a te lupta, poţi să întri în stadii, sau mai bine te tragi alătur[i] ca copii[i], care la 70 jucările lor să fac luptători, frunzar[i], trîmbiceri, săbiaş[i] şi cîntători. Iată ce ţi să va întîmpla. Vei fi luptătoriu, săbieş, ritor şi la ce mai de pre urmă filosof, dar neavînd nici un dar. De acest feliu vei urma ca o moimiţă toate acele ce vrei să faci. Te vei apuca acum de o slujbă şi mai pe urmă de alta, după cum pofta îţ[i] va insufla. Dar poate nu vei face pănă nu vei socoti starea lucrurilor cu o hotărîre tare, de vei şi intra acolo din întîmplare tras, din deşertăciunea poftii tale. Aşa sînt şi oarecare oameni. După ce au văzut un filosof sau auzit pe cineva zicînd cit este plină de socoteală tot aceea ce au grăit Socrat. Şi cine va pute să grăiască cu atîta puterea ca dînsul, fac sfatur[i] să ajungă şi ei filosof[i].

Tîlcul

70v Ori cîtă iscusănie de ar ave niştine nu poate să s[ă] pornească la un meşteşug, cînd vra să să apuce de toate. închide-te în palatul tău, hotărăşti-te la o treabă, sileşti-te a cunoaşte care ţi să cuvine mai bine. Ispiteşti mai bine un meşteşug mihanicesc dacă nu ai duh a fi filosof. O deşărtăciune este a voi să te apuci de lucrur[i] mai înalte decît puterile tale. Dar aceasta deşertăciune pedepsăşte prin isprăvile celi răii. Pentru că în loc să afli slavă, nu afli fără numai ruşine. Vredniciile cele mari fac să să cunoască slăbeciunea cînd nu ai palatur[i] trebuincioasă întru care sînt răzimate. Ace puţină vrednicie rămîne împresurată de 71 întunecare a unii stări osăbite. Un ghineral neispitit, lesne pierde ipolipsis pe care o ave încă fiind căpitan. Cei mai mulţi din oameni necunoscîndu-să pe sine, nu păzesc cuviinţa, ce să cred putincioş[i] şi de celi mai mari vrednicii, socotindu-să pentru boeriile răpublicii cele mai înalte, nesimţind slăbeciunea lor, nici întocmindu-să cu dînsa.

Cap. 36

Socoteşte mai înainte de toată firea slujbii, de care vrei să te apuci şi talanturile cari le ai ca să o poţ[i] scoate la cap. De **[p. 639]** vei să te pui în breasla luptătorilor, adică a voinicilor, vez[i] de sînt braţele tale nevroasă, fluerile picioarelor şi şălile vărtoasă.

71 v Unii să nasc pentru o slujbă, alţii pentru alta. Cînd te vei împodobi cti chip de filosof nu aştepta să bei şi să mănînci sau să faci nasilnicii ca mai înainte. Să cade a hotărî să osteneşti, să fii deşteptat, să te lipseşti de prietinii tăi, să suferi supărările casnicilor tăi, să aibi pe ceialanţ[i] mai cinstiţ[i] decît pe tine şi mai vrednici pe cei de pe lîngă cei mari, pe maghistrostur[i] şi pe judecători, întru toate lucrurile ce vei ave fă cugetare asupra acestora toate şi vez[i] de nu vei iubi mai mult a te bucura într-o slobozănie, linişte şi pace întru care nici odinioară să nu fii supărat. De vei alege o stare chear după pofta ta, ete aminte ca să nu te schimbi ca copii[i], şi să nu fii astăz[i] filosof, mîine 72 ritor, poimîni chesar. Toate aceste stăr[i] nu să întocmăsc nici ca cum întru sine. Trebue de nevoie să fii un om de cinste, sau un om de ocară şi te sileşti a dichisi mintea ta, şi socoteala ta, ori părăsindu-le să cade să te încui întru linişte, sau să te hotărăşti la lucrurile cele denafară, că trebue să pofteşti a fi un filosof ori un om prost.

Tîlcul

Fieşte care stare fiind că are feliurimea şi chipur[i] osăbite, pentru ca să împlineşti toate datoriile, aceea ce să cuvine, la o treabă nu să cuvine totdeauna la aceia ce s-au apucat de alt feliu de [s]tare. Un mighistriz este datoriu a fi greu cumpănit, [f. 72v] arăstos, înţelept, iscusit, ca să priceapă încurcăturile lucrurilor celor spinoasă, îndrăzneţu ca să facă dreptatea la toată lumea, nelăsînd să biruiască grijile şi învăluelile trebilor dreptatea ce bună. Sînt slobode oare ce mai mult, înfruntările şi sudălmile la cei tiner[i] cari sînt atîta de arătoş[i]. Fereala şi paza să cuvine la mueri, carile ca să zic aşa, a lor osăbită, firea şi dar. Ele nu mai au această strîmbătate a să lăsa la această fire şi dar. Măcar de ar ave orice vrednicie, nu să au la socotinţă. Măcar de ar fi şi înţelept, sînt şi alte trebi care cer multă fereală şi pază întru acei ce le dobîndesc. Şi sînt aşa obicinuite a le socoti deopotrivă cu bărbaţii cei proşti. Şi aşa, cu totul înspăimîntat, cînd să văd 73 că le apucă ceialanţ[i], nu este destul a ave numai dar şi rînduială frumoasă, ci să cade încă să să prindă cu lucrul cu treaba şi cu starea sa.

Cap. 37

Slujba şi datoriile să cade să fie cumpănită la destoiniciile feţilor. De este tatăl tău, să cade a ave griji pentru dînsul. Sînt întru toate lucrurile, a suferi probozaniile şi ră purtare ci \*\* te poartă. Dar tatăl mieu este neîmblînzit şi om rău. Dar este firea **[p. 640]** îndatorită ca să-ţ[i] de un părinte de îndemînă şi desăvîrşit De-ţ[i] face fratele tău vro nedreptate, să nu aibi, nici să bagi în samă, nici o luare aminte la ale sale fapte răle sau răutăţi şi să socoteşti 73v ca să împlineşti datoriile tale, şi să nu faci ceva împotriva cuviinţii tale. Nici un om nu poate să te smintească dacă tu nu vei vre. Iară crezind că t-ei vătămat de cătră cineva, tu vei fi aşa cu adevărat. De vei ave luare aminte la firea fiişte căruia faţă, vei afla că vecinii tăi, cetăţănii şi părinţii tăi împlinesc toate datoriile lor pentru a ta socotinţă şi faţă.

Tilcul

învăţătura ce aşază Epictit că cuviinţa să măsură după harac-tirul .feţelor este foarte cuprinzătoarea pentru tovărăşiile lumii. Adevărul că nu să cuvine a cinsti pe un ticălos ca şi pe un om de cinste, nici a face tot acelaş compliment unui ferar, ca ji

74 unui obraz ales pentru neamul său, ci să cade încă să fii cui mare pază ca să nu-i faci nimică, nici să zici lucrur[i] de sminteală, nici ca cum de care au dreptatea a să jălui. Iară de te vor ocărî pe tine alţii şi te vor necinsti, nu căuta aceea ce ei fac, ci caută aceea ce canoanele unei înalte cuviinţă te învaţă. Părinţii carii sînt însărcinaşi] cu grija a învăţa şi a creşte pe copii[i] săi, sînt îndatoriţ[i] mai decît ceialanţi a ave luarea aminte şi fereală, ca să scape de o datorie aşa de gre. Nu să cade să lasă greşale[le] lor nepedepsite ce încă şi mînie să cade să o aibă aproape de beţe. Copii[i] despre partea lor nu să cade vreodată să părăsască evlavia ce[a] cătră părinţii lor, măcar de li să vor păre şi năsilnice spre sini ceea ce piste măsură a părinţilor nu este îndreptarea **[f. 74v]** bună la neascultarea copiilor.

Cap. 38

Pontul cel drept al credinţii este a cinsti pe Dumnezăi şi a ave evlavie, a crede că sînt şi ocîrmuiesc lumea cu dreptate. Proniei lor să cade să te supui şi să te mulţămeşti poruncilor lor, făr de cîrteală, luînd aminte de bine toate acele ce-ţ[i] vin, ca cînd ar fi orînduit de o înţălepciune foarte înaltă şi foarte desăvîrşit. De vei face cu această socoteală niciodată nu vei bănui dumnezăilor, nici te vei jălui că nu poartă de grija ta. Niciodinioară nu vei sosi la acest pont a săvîrşirii, dacă te vei înălţa – peste toate acele ce nu razămă în tine, şi dacă nu vei crede că tot binele sau răul stă în lucrurile curat razămă în tine. De vei

75 ave alte ideea, şi de să va întîmpla să fii lipsit de aceste lucrur[i] care le socoteşti ca pe nişte averi, sau de vei căde în oarecare stăr[i] pe care le socoteşti ca pe nişti nenorocir[i], cu neputinţă va fi să nu aibi mînia asupra acelora, pe cari îi năpăstuieşti ca pe nişte pricinuitorii] a nenorocirilor tale. Pentru că este firesc lucru la toate fiinţile sa fugă de toate acelea ce le par vătămătoare şi a ave urîciune asupra celora, ce pot să le **[p. 641]** facă rău. împotrivă caută cu dragoste toate acele ce le este de folos, şi iubăsc pe aceia ce pot să le facă bine. Cu neputinţă este un om ce au luat vro pagubă, să caute cu ochi buni celui ce cred£ că este pricinuitoriul, şi întristarea ce au luat să-i de bucurie. De aice curge copiiţi] să zică cîteodată cuvinte proaste 75v părinţilor săi, cînd nu le dau lucrurile pe care le socotesc ca pe nişte bune. Aceasta este care au aprins un războiu aşa de pierzător între Etioclu şi între Polinie, fiindcă socote împărăţiea ca pe un bine mare. De acolo curge lucrătorii, corăbierii, negustorii acei ce perd pe fi [i] lor, fameliile lor să bănuiască pe dumnezăi pentru întristăciunea lor. Credinţa ce adevărată să află mai de multe ori în norocirile cele bune. Aceia care n-au fără numai urîciuni sau pofti drepte, sînt daţ[i] mai mult a fi blagocestivi şi oame[ni] buni. La ce[a] de pe urmă să cade fiişte carea să păzască obiceiul pămîntului său la facerea jărtviior, sau cînd aducu darur[i] Dumnezăilor ca să fie darurile sale de măsură şi cumpănite, după starea sa, nu cu scumpete sau cu desfrînări, să nu le facă cu păreri de rău, şi nici să-i aducă ceva 76 urît sau să fie mai înalt de puterea sa.

Tîlcul

Aceea ce zice Epictit pentru evlavie şi ascultare[a] ci\* să cade oamenii să aibă pentru dumnezăi; este vrednică de un filosof atîta de înţelept. Este un sămnu de inimă ră a ave duh per-dut cătră materie[a] credinţăi. Nu să cade a grăi de tainele ei fără numai cu multă fereală, şi pază, şi evlavie. Cu primejdie lucru este a ave prepusur[i] osăbite asupra slujbii ce să cade să să facă dumnezăirii, şi acei ce să îndoesc de vede Dumnezău faptele oamenilor, nu au cunoştinţa lor prea curată. Cuvîntul lui Epictit care să zice că trebuia să urmăm obiceiul pămîntului, unde trăim, în slujba ci \*\* să face pentru dumnezăi, este foarte 76v greşită. Socoteala norodului nu este bună răgulă la materia credinţii, .pentru că adevărul este unul şi nedespărţit şi nu să potriveşti cu nebunie[a] prepusurilor. Epictit la această vorbă n-au grăit ca un filosof, ci ca un politic. Nu păzeşte credinţa, ce \*\*\* ţirmoniile, pentru ca să vînez[e] mintea norodului; Socrat care ave socoteala sa mai curată, şi o cunoştinţă mai luminată a adevărului, zice împotrivă, că trebe a să osăbi niştine de socotelile cele greşite a locului, cît \*\*\*\* la credinţă. Ci pentru că au întărit un cuvînt ca acesta, au scurtat viaţa acestui om mare, pentru că s-au părut lucru primejdios politiifl] lor, şi putincioş[i] de a turbura reşpublecele, pentru aceea ce l-au osîndit să be cucută.

NOTE:

\* ce

\*\* ce

\*\* \* ci

\*\*\*\* cînd e vorba de

**[p. 642]**

Cap. 39

77 Cînd merge să întrebi pe Dumnezăi, tu nu ştii aceea ce

poate să să întîmple, şi de altă nu merge, fără numai ca să afle. Iar de vei fi filosof, tu vei şti şi făr de ajutoriul duram e.-zăesc, de va fi lucrul norocit au nenorocit. Pentru că este lucrul din firea acelor care nici ca acum nu razămă între noi. Nu este nici un bine nici rău întru sine. Trebuie să fii întru o neosăbirea desăvîrşit, cînd mergi la Dumnezău făr de dorirea, făr de urîciune, unde nu te vei apropie făr de cutremur. Aşază în loc de neminciună canon, că toată întîmplarea este neschimbată, căci cînd lucru nu să atinge de tine, ce feliu să va întoarce în tine. Razămă a trage folos, neputîrxd omul să te împiedece. Apropie-te 77v dar cu îndrăzneală, cînd vei să întrebi de Dumnezăi, şi de-ţ[i] vor răspunde ceva, e aminte mărimea înălţimea acelora ce ţ-au dat răspunsul şi la ce te vei aşăza, cînd nu te vei supune lor. Socrat zice că nu să cade a întreba vrajă fără numai pentru lucrurile, carile curat razămă din întîmplare, şi a căror eşiri nu poate fi mai înainte văzute nici cu socoteala nici cu ajutoriul meşteşugului. Nu să cade să mergi la Dumnezăi ca să ştii de să cade să dai ajutoriu prietinilor tăi, ori patrii tale ce sînt în primejdii. Că de-ţ[i] va zice că măruntăile jărtvă arată mai înainte ceva de pierea, de îngrozirea morţii, sau a surgulucului, sau a pierderii unui mădulariu, aceste mai înainte însămnări ar pute să alinez[i] socotelile tale cele bune. După aceasta socoteală 78 vra ca să jărtveşti tot întru ajutoriul prietinilor tăi, sau a patrii tale. întreabă dar vraja de la Pitia care este mai vestită de toate şi care goneşte din capiştea sa pre un om leneş, pentru că n-au vrut să de ajutoriu prietinului său, pe care tîlharii îl omore.

Tilcul

O[a]menii cei slabi, fămeile, bătrînii sînt mai mult daţi la desidimonia. O oglindă stricată, o solniţă prăvălită, visurile, în-tîlnirile a o seamă de oame[ni] îi înspăimîntează. Jucătorii sînt şi mai cu disidimonia şi mai prepuitori decît ceialanţi oame[nij: ei sînt întăriţ[i] că apropierea de dînşii a o samă de oameni le aduce nenorociri, şi sînt atîta de puţin stăpîni mîhniciunii lor, 78v cît nu pot să să oprească a da sămni de un chip foarte do~ bitocesc, măcar că disidimonia este un sămn de temere, cu toată aceste să află şi în oamenii cei mari, şi în iroi ce au avut această slăbeciune. Marile Alexandru care era încungiurat de Dumnezăi să lăsa a să chivernisi de vrăji şi de pasăr[i]. Caton mai puţin disidemon decît Alexandru, şi care mai sănătos cugeta de puterea dumnezăilor, n-au priimit să întrebe vraja de la Dia Amon pentru isprava războiului celui între sine, măcar că-i era îndămănă să o facă, pe care l-ar fi şi rugat prietinii săi. însă

\* întrebe

**[p. 643]**

el zice că înţăleptul carele să povăţueşti de socoteala cea dreaptă, să cade să fie mai înainte gătit la tot feliul de întîmplări, şi să le aştepte cu o minte liniştită după ce au luat toate acele

79 mai înainte păziri de care priceperea omului este cuprinzătoare.\*

Cap. 40

Scrie mai înainte o răgulă şi un cap de viaţă care să aibi în loc de pravilă şi să o păzăşti nestricată, măcar fie înaintea oamenilor, fie întru tine osăbită.

Tîlcul

Cînd bunătatea este adevărată nu ari niciodată lipsă, fie orunde ar fi între norod, sau deosăbi: dar cei mai mulţi din oameni nu iubăsc fapta bună fără numai pentru laudă. Şi ipolipsis nici sînt tot aceiaş[i] cînd să află osăbiţi, sau cînd lumea îi vede. Mai puţină silinţă au a face la faptele bune cînd cred că oamenii nu vor şti bunătatea lor.

Cap. 41

79v Iubeşte a păzi tăcerea. Nu grăi fără numai lucrul de treabă şi în puţine cuvinte. Cînd prilejul să va arăta ca să grăeşti, să socoteşti să nu să întoarcă graiurile tale la vorbă de nimică, să nu grăeşti de săbier[i], nici de jocor[i] de rînd, nici de beinici\* [nota editorului: \* în alte ms. *voinici*], nici de băutură, nici de mîncăr[i], nici de lucrur[i] proaste, care fac materia de vorbe urîte. Dar peste toate aceste nu ocărî, nici lăuda, cînd grăeşti de oameni, nici să arăţi pilde, adică să nu ei în prohită.

Tîlcul

De multă vreme este cînd s-au zis întăi că tăcînd neştine nu să căeşti, iar grăind, de multe ori; aceste cuvinte este înţălept. Dar cine să sileşti a-l pune la luerar[e[ cîte cuvinte făr socoteală şi de jos scapă pe tot ceasul, care s-ar căde să aibă răscumpărarea **[f. 80]** lor, plată de pedeapsă. Cîte jurămîntur[i[ cheltuesc împotriva bunei credinţă, care îş[i[ dau unii altora, cîte cuvinte copilăreşti, cîte vorbe de tîrgu şi graiur[i] supărătoarea în celi obicinuite întîlnir[i] a lor. Caută adunări de oameni ca să să e, şi nu află fără numai îngreţăluiri, de aceste lucruri celi urîte ci să văd acolo. Atîta de mare muncă este a păzi tăcerea, cît mai mult iubăsc a fi mascarale decît să tacă.

Cap. 42

De vorbesc prietinii tăi lucrur[i] carea rănesc canoanele bunei cuviinţă, fă toate chipurile acelea ca doară îi pute să să schimbe din vorbă, iar de eşti între streini, păzeşte tăcerea.

**[p. 644]**

Tîlcul

Socoteşti-te a ave păcat de moarte din vorbile acelor feţă [f. 80v] carile ispitesc, cu grozăvie saturur[i]? pe toţi aceia ce le trec prin gîndirea. De-i rădică starea lor mai presus de tine, şi cit să nu fie harnic să le pui tăcere, fă-te că le asculţi cu răceală şi cu urîciune şi cum că asămenea vorbe ţie nu-ţ[i] plac.

Cap. 43

Nu rîde pentru fieşte ce, nici mult, nici cu mare pornire hohotire.

Tîlcul

Rîsul este de multe ori un sămnu de puţină minte, de nepricepire şi de slăbeciune, foarte să lipeşte de oarecare lucrur[i] carile nu fac nici o tiposire de feţile ci să stăpînesc. O rătăcire de minte este a să lăsa cineva la bucurii fără socoteală, pentru o de nimcă pricină, şi cînd sînt cu feţă de cinste, ce vorbăsc de lucrur[i] de treabă.

Cap. 44

81 Fereşte-te de tot jurămîntui de este cu putinţă, sau de te îndatoresc să jur[i], fă toată nevoinţa ca să te poţ[i] curăţi.

Tîlcul

Această învăţătură a lui Epictitu, că nu să cade nici ca cum să te juri, arată evlavia ce ave cătră Dumnşzăi a cărora numele nu să cade a-l lua în deşărt, amestecîndu-l între dînsul în toate vorbile cele de rînd. Deprinderea jurămîntului este o creştire de jos şi proastă, pentru aceea ci să vede că oamenii cei proşti mai mult să abat la această patimă, decît feţele cele de cinste, a cărora obiceiurile sînt mai cu rînduială. Este un maniir, un obiceiu mojicesc a dichisi vorba cît să o amestice cu jurămînturi [f. 81v] pentru ca să facă de crezut aceea ce zic, nu au prea bun ipolipsis de dînşii oamenii. [Manuscrisele VI-49 şi 124 (din Studiul filologic): Iaste un maniir mojicesc a dichisi vorbe cît să o mestice cu jurămînturi. Acei ce cred că au trebuinţă de acest ajutori pentru ca să se facă de crezut aceea ce zic.]

Cap. 45

Fereşti-te de praznicile norodului, sau de nu te-i apăra de tot, ete aminte pe tine şi trebile tale, ca să nu faci nimică să priceapă norodul. De sînt năravurile feţilor ce vin adesăori la tine cu răle rînduele, ale tale să vor strica ori cît ai fi de cu rînduială.

Tîlcul

Era obiceiul între rîmleni, ca cei ce intra în boieriile cele mai întăi ale publicei să facă privelişti şi praznicile la tot norodul. Acela zăiefet ce au făcut marile Pompiia au ţinut opt zile. Acolo era 24 de mese dresă prin toate uliţile cetăţii unde **[p. 645] [f. 82]** fieştecare puté să să pui la masă să bé şi să mănînci după voia sa. Epictit nu vra nici ca cum cei înţălepţi să sté la acele praznice cu atîta calabalîncur[i], tulburări, unde nu să păzesc de-a pururea toate rînduelile a bunii cuviinţă. Slobozănia care împărăţeşte din obiceiu la aceste praznice de obşte, nu poate nici ca cum a sta împreună cu greutate unui filozof, pentru că pierde ipolipsis, din cugetul norodului? cît de puţin de să uită pe sine, şi să nebuneşte. Aceasta este politica acelora care vor să facă folosur[i] şi să mărească cinstea, a să arăta totdeauna grei şi înţălepţi şi cătră oame[ni] rar ica să nu-i deprindă norodul. .

Cap. 46

82v Nu te sluji fără numai cu cîtă trebuinţă te îndatoreşte cu acele ci să cuvin trupului. Cu băutura zic, cu mîncarfea], cu hai-nile, .cu casa, cu casnici. Aibi grijă mai multă de trebuinţile duhului ca să-l păzeşti sănătos şi liniştit. Opreşti-te cu tot dinadinsul de toate acele ce le cere dezmierdarea, mîndria şi ace nebunească deşărtăciune.

Tîlcul

Sînt oameţni] care cred că nu s-au născut fără numai să mănînce şi să be. Aceasta este singur lucru lor, toatele vorbile lor nu sînt fără numai de vinur[i], de mîncări şi de lăcomii. Bucătariul este la dînşii bărbatul cel mai de ispravă, pe carile îl cinstesc mai mult. Aceia au aducere aminte de toate feliurile 83 de bucate bune, ce le-au făcut în toată curgerea anului. Ei ştiu anume la care sămnu să vine vinul cel mai bun, şi unde să află păşirile celi mai grasă, iar altele toate le uită. De abia ştiu numai că au un suflet sau ce fel de metahirisiri au a face pentru a lor socotinţă.

Cap. 47

Cît vei pute opreşti-te de hazul muerilor. mai înainte de nunta ta. Metahirisăşti-te după lege şi după cum cere pravila. Nu te nebuni, dar nici ocărî pe acei ce slăbeciunea îi trage la această patimă. Nici te lăuda pentru înţălepciune şi paza ta.

Tîlcul

Este o asăgusire\* [nota editorului: în alte ms. *măgulire*] mare a te prici cum că eşti curat şi înfrînat neavînd mare păzire acei ce să laudă că sînt nesîmţit[i] şi [f. 83v] liniştiţ[i] şi cînd văd o faţă frumoasă cu nepăsare nebăgare de samă, ca şi pe o zugrăvitură, nu grăesc curat, pentru că cugetul minţii le face ascunsă mustrăr[i], care nici ca cum nu să potrivesc cu aceea ce zic. De au stătut împotriva dragostii cîtă-va vreme, nu să cade a să lăuda nebuneşte cum că ar fi cu **[p. 646]** totul mai nalţi de slăbeciunea aceasta. Obrazile acele mai tari să uită uneori şi cad în mare prăpastia. Pentru aceea nu să cade a să întovărăşi cu această patimă, pentru că nu mai rămîne vreme a să mai păzi cînd ei apucă stăpînirea. Curăţănie este un lucru foarte gingaş că ce mai mică volnicie o răneşte. Deci ca să o păzască, trebue hotărîre şi suflet mare. Şi cînd acestea Ş4 apucă ei partea sa, atunce au putere mai multă de cît gîndesjc. Iar cînd să cumpănesc, sau cînd nu sînt bine întăriţi cu ale sale drepte socotele, sau cînd să lasă în primejdii, negreşit cad într-aceeaş[i] stare.

Cap. 48

De ţi să vesteşte că oarecare grăeşte de tine lucrur[i] de ocară, nu te zăbăvi să-i faci răspunsu de îndreptare pentru aceea ce au zis, ce\* răspunde cu linişte, cum că acela ce au grăit aşa, nu ştia că alte fapte mai răii ei \*\* mai am, şi mai multu ar zice.

Tîlcul

Oare ce fel de fereală ar face neştine, nu poate să scape de clivitire. Oamenii sînt răi .şi nu iartă celoralanţi măcar şi ce mai curată bunătatea, despre care ochii lor cei zavisnici sînt închiş[i], pentru aceea grăesc toate răutăţile, numai ca să poată strica. Acei ce să clivitesc, în loc să facă huet şi răspunsur[i] 84v lungi de îndreptare, să cade să să mulţămească cu mărturie cugetelor. Jalubile, mustrările, sunetele, nu fac alta, fără numai aprind clevetirea în loc de a p stinge. Singele acel răci, ce au cînd grăesc rău de noi, este mai îmbolditori cînd le răspunde cu împotrivirea, sau cu îndreptarea.

Cap. 49

Trebuinţa nu este a merge la privelişte, iar cînd ţi s-a prileji a merge, nu grăi de nimine, cu grăbire, nici ca cum cu urîciune, adică mulţămeşti-te să să facă lucrurile cu chipurile cu carile ele să fac, şi biruinţa să rănite la acela ce au biruit. Cu acest chip nu vei fi nici făr de odihnă, nici întristat, de toate întîmplările. Opreşti-te a face de toate lucrurile sunete mari 85 tulburăr[i], şi urlăr[i], ca norodul. Deci după ce te-ai tras de acolo, nu grăi cu mirar[e], cu laudă de toate aceli ci s-au lucrat în teatru, de vreme ce aceli nu pot să-ţ[i] slujască ca să te facă om mai de cinste, şi apoi cu acele alte nu dovedeşte, fără numai că ai avut pre mare mirări şi spaimă la privelişte.

**[p. 647]**

Tîlcul

O samă iubăsc din fire a grăi de aceea ce ştiu şi au făcut un chip de mirări în pompă, pentru ca să tragă cinste şi laudă de la\* acine care ascultă. În zioa ce merg la comidie aleargă din cort în cort, făcînd zugrăvirea frumoasă sau slută a tuturor lucrurilor comidii, şi de toţi carii stau împrejurul priviliştei. Cu primejdie este a feşteli şi a ocărf a parte ce au fost plăcută la toţ[i]. Dar iarăş[i] nu să cade a te mira de nişte lucrur[i] care 85v nu sînt vrednice de vro mirare. Aceasta este un sămn a unii minţi uşoare, de nimică şi de proastă înţelegire. Ce mai mică lumină şi strălucire îi întunecă, luînd polială proastă în loc de . aur bun. Aceea ce este mai de mirare că feţile ce sînt mai slabe la pricepirea răului sau au binelui, la un lucru cade de tot cu nesocotinţă obrăznicie, cît fac feli şi părere de rău la cei adevăraţi înţălegători.

Cap. 50

Nu te afla citirea verşurilor şi a uraţiilor. Iară de te roagă arată toată silinţa ca să scapi de ace ascultare cu cinstea ta, sau de vei ave a sta acolo, fă să ţi să arăte paza, şi luarea aminte care o cere buna cuviinţă – nu fii nici greu, nici supăralnic la fire.

Tîlcul

86 Poeticii şi ritorii ca să dobîndească a lor ipolipsis, cité în publecă verşurile şi oraţiile ci le ave făcute. Norodul Afinii petrece cé mai multă parte a vremii la ascultarea acestora, care supăra tot gustul afinenilor. Acest obiceiu au trecut la rîmleni. Cei mai mari oameni a răpublecii făce căzănii înaintea norodului. Nimică altă nu să auzia a face ritorii, fără arătîndu-i o oştire la bătălie. Mai avé engomie a lui Chesar, a lui August şi a altor mulţi voevoz[i] care era prube sau pilde, ca aceştia luminaţi rîmleni ave o vrednicie mare. Ritorica acum s-au schimbat întru nefolosinţa ei, ea au rămas legată întru o seamă de oameni care n-au vrednicie a poronci oştilor nici a ocîrmui împărăţii.

Cap. 51

86v Cînd vei ave un lucru a face cu un obraz de mare socotinţă, mai înainte de a te apuca, gîndeşte cu luarea aminte în ce chip Socrat şi Zino să purta la o treabă ca aceasta. Urmînd cu aceli chipuri, nu vei face lucrur[i] fără numai cu socoteală şi bine nimerite.

Tîlcul

Tigănia\* [nota editorului: \* în alte ms. *gingăşia*] celor mari este nemărginită şi să cade mult meşteşug şi plecăciune ca să să păzască prieteşugul lor. După ce te **[p. 648]** jărtveşti pentru dînşii, ei nu socotesc întru nimica slujbile ce le-ai făcut. Nebăgarea de samă ce au pentru acei ce sînt mai de jos de dînşii, îi face a crede că lor li. să cade ace jărtvire, şi de la ce din întăi mîhniciune, ei cred că au luat, uită toate acele ce au făcut în mulţi ai \* cu o robie de mare ostenele. Sălbătăcia celor mari este pedeapsa scumpetei şi a mîndrii celor 87 mai de jos, care cumpără cu atîta supunere şi cu atîta greutate dragostea acelora ce pot să-i facă bogaţi.

Cap. 52

Cînd vei merge să cercetez[i] pe un boeriu mare, cugetă că nu-l vei găsi poate acasă, sau că va fi încuet, sau că uşa nu să va deşchide, sau că nu te va băga în samă. Şi de este trebuinţă, după toate aceste gîndur[i], ca să mergi acolo, sufere făr de cîrteală toate aceli ce ţi să va întîmpla. Şi nu zice tulburîndu-te, că nu ţi să căde ţie a-ţ[i] face atîta ostenele, pentru atîta de puţin lucru. Aceste vorbe nu să cuvin fără numai la cei proşti, şi la cei ce să foarte tulbură de lucrurile celi denafară.

Tilcul

Este o mare nenorocirea a ave trebuinţă de cei ce pot să te 87v năcăjască fără de ruşine, şi care te fac a pătmi mii de ocări pentru une lucrur[i] ce-ţ[i] fac. De ar fi oamenii mai înţălepţi, şi ar vre să-ş[i] de cuvîntul, acei carii îi poartă cu atîta mîndrie şi cumpliciune ar fi mai cu vomenia şi mai cumpănit la trebuinţa ce au ei la ajutoriul lor. Nepotrivirea stărilor fac ca toţ[i] oamenii să trăiască cu razămă altora, acei mici să tăvălească supt cei mari, aşa este rînduială. Iar înţălepţii, să pune în cumpăna lor şi încă mai sus de dînşii, eu buna cuviinţă a socotelilor sale.

Cap. 53

în întîlnirile ce vei ave cu prietinii tăi, păzindu-te de a grăi multă vreme de ale tale nalte fapte, sau de primejdii ce ai păţit. De-ţ[i] este povestirea întîmplărilor tale dulce şi cu haz, poate 88 altora nu face aceeaş[i] plăcerea.

Tîlcul

Este un lucru încredinţat că super[i] pe cei ce te ascultă cînd grăeşti mult de tine însuţi şi de familia ta, şi de isprăvile , tale. Cu toate acestea ce mai multă parte din oameni au această slăbeciune. Şi iată aceea ce face adunările aşa de urîte şi grele. Aceasta nu-i destul să -aibi haz a povesti întîmplările tale, ci trebue a ispiti de fac povestirile aceste greutatea celor de pe

[NOTĂ: \* ani]

**[p. 649]**

lîngă tine, care nu au vro poftă marea să afle limbuta ta, ritoria ta. Trebui să adaogi că acei ce grăesc de dînşii, o fac de-a pururea spre folosul lor, dar aceasta este chiar aceea ce îi armează pe ciialalţi ca să-i socotească urîţi şi grei ca pe nişte închinători de a lor laude şi vrednicii. Taina ce mai făr de 88v sminteală a-ţ[i] dobîndi laude, este a lăsa la publică slobozănia ca să ţi le dé.

Cap. 54

Nu te .însărcina cu treabă a scorni .rîs altora, pentru că vei căde în starea de jos şi proastă şi vei perde socotinţa şi cinstea ce au asupra ta.

Tilcul

Este o treabă gingaş[ă] a face ca să rîdă oamenii cei de cinste, care nu priimăsc nebuniile şi glumele aceli făr de gust. Acei care nu să pricep n-au .firesc dar a să purta ca un glumaci, sau un înţălept, nu pot plăce feţelor celor cu bună înţălegire. Pentru aceea nu să cade a să însărcina cu această slujbă, vrînd adecă să-i facă a rîde pe alţii, ei să fac sîngur[i] vrednici de rîs.

Cap. 55

89 Să cade să te opreşti de a grăi lucrur[i] care rîvnesc cinste. Iar cînd adunarea să va întoarce asupra aceştii materii, înfruntează de vei ave prilej, acelue ce au pornit vorba, ori mărturisăşti cu tăcerea ta, cu ruşala şi cu posomorîrea feţii tale, cum că vorbe ca acestea nu-ţ[i] plac.

Tîlcul

Vorbele cele slobode şi făr de măsură care miroasă urît şi făr de înfrînarea, sîmte un sămnu chiar arătat de un suflet stricat. Altă dată numai oamenii cei proşti îndrăzne a grăi de acest feliu de vorbe, cu îndoială şi urîte, care vatămă buna cuviinţă şi spurcă cugetul. Cu capul acesta, femeile să cade a fi cu totul ferite pentru că ele nu-i slobod a grăi cuvinte neînfrînate, pentru că trag urmăr[i] urîte după starea lor. Să 89v poate cunoaşte că aceli ce n-au pază la cuvintele lor, n-au nici la faptele lor, pentru că li-i greu a-ş[i] mîntui faţa lor.

Cap. 56

De te va trage idia a vre unui dezmerdare, stî.mpărî-te şi te păzeşte, ca nu cumva idia aceasta să te robască. Ispiteşte toate împrejur stările lucrurilor, şi află vreme de a te sfătui. Socoteşte cu luare aminte osăbirile vremilor cînd să te desfătezi cu ace dezmerdare, şi cînd dezmerdîndu-te să te căeşti, făcîndu-ţi însuţi mari mustrăr[i]. Adaoge la aceste cugete şi îndestularea **[p. 650]** căinţa ce vei ave şi titiluşul de care te vei face vrednic, de vei ave virtute a te opri. Cînd vei afla un prilej cu priinţă a îndestula a opri desfătările tale; păzăşti-te iarăş[i] ca nu cîndva

90 blîndeţile, dulceţile şi lanţurile dezmierdării să te fnşale. Aducerea aminte de a trage această biruinţă asupra ta, îţi va pri-cinui o mulţămită şi o desfătarea mult mai slăvită.

Tîlcul

Mare dulceaţă este a nu ave nimică să te înfruntezfe], să mustre cugetul, şi a nu ave trebuinţă să căde să te mîngîi, cînd cu vicleşuigul nu ţ-ai vîndut datoria ta. Orice vrednicie de-ar ave o muere, frumuseţa sa îi face mai puţină cinste, decît orîn-duiala stării sale. În deşărt nădăjdueşte a păzi a sa ipolipsis, de nu vor răspunde faptele cu faţa sa. Oricare mai înainte păzire, ce ar face ca să acopere .faptile sale, ori îndată, ori mai tîrziu, vine o întîmplare, care îi descopere taina şi o scoate la ocară.

90v O muere cu cît are frumuseţă, cu atîta să cade să aibă pază, pentru că este de-a pururea încungiurată de oameni ce-i întind lanţur[i]. Lesne îi va fi a scăpa de aceasta apucînd îndată partea posomorîrii. Numai un răspuns împotriva opreşti pe bărbaţ[i] Cei mai simeţ[i] nu îndrăznesc să zică cuvinte proaste unei fă-mei ce i-ar asculta cu posomorîrea.

Cap. 57

Cînd faci vrun lucru, ce ai hotărît a-l face, nu te ruşina de cei ce le privăsc, măcar că mulţi poate îi vor da ,tălmăcire răii. De este rău aceea ce face opreşti-te de a-l face. Dar de sînt lucrurile tale bune, pentru ce să te temi de cugetele acelora, ci te înfrîntează eu nedreptatea.

Tîlcul

Nu ştii în care făţărnicie poţi a te teme ca să dobîndeşti lauda oamenilor. Ei înfruntează binile, ca şi răul făr de nici o

91 osăbire, pentru răutatea lor. Cu neputinţă este a ţîntui nestatornicie minţii pentru a lor socotele, care nici între sine nu să întocmăsc. Numai o scăpare este la aceasta, adecă a face de-a pururea datoria ta nesfiinţindu-te de răutatea lor care nu laudă nici faptele celi ce sînt de lăudat. Urîciune ce cu patimă o seamă de oameni, cari nici odinioară nu mai află ceva după plăcere lor, îi face mai necinstiţi decît gîndesc. în loc să fie iscusiţi înţelegători, ei le caută cu urîciune, pentru că le este plăcerea stricată.

Cap. 58

Aceste cuvinte în zi, în noapte sînt adevărate de le vei osăbi, şi iarăş[i] sînt mincinoasă de le vei alătura împreună. Asemenea şi la un zăefet de vei lua aceea ce este mai bună, face un **[p. 651] [91v]** lucru folositoriu pentru gustul tău. Dar este o mare nepotrivire pentru meseni. Cînd neştine te pofteşte să ospătez[i], nu ţi să cade a întări toată luarea aminte la aceea ce te măguleşti pofta ta. Trebue încă să te păzăşti ca să nu faci ceva împotriva bunei\* cuviinţă, sau împotriva cinstii ci să cuvine la acela ce dă ospăţul.

Tîlcul

Asămănarea cu carile să slujăşti Epictit nu este dreaptă, fiindcă .să depărtează de înţălegire pentru că nu este nici o cumpănire între aceste cuvinte, în zio sau in noapte, şi între buna cuviinţă ci să cade să să păzască la masă. Aceasta era plăcere celor vechi a învăţa pe ucenicii lor, prin asămănări şi pilde ne-grijindu-să să fie pre fireşti şi cu totul cumpănite, la materia de care grăia. Cuvîntul lui Epictit este foarte obicinuit pentru 92 tovărăşia petrecerii poli[ti]ceşti, carii trebue să aibă mai multă grijă de bună cuviinţă, de cît de al său folos osăbit, căci nu cade a urma neştine pornirilor patimilor sale, nici a poftii sale. Asămene nici nu este cu cinste la un ospăţu a apuca pentru sine tot ceea ce este mai bun şi să nu lasă la ceialanţi, fără numai rămăşiţile sale, şi lepădăturile.

Cap. 59

De vei vre să porţi o faţă care să fie mai înaltă decît ale tale puteri, nu vei ave altă fără numai ruşine, pentru că n-ai grijit de aceea, ce ai putut-o purta cu cinste.

Tilcul

Una din cele mai obicinuite greşale a oamenilor, este a nu să cunoaşte pe sine. Cît de puţină vrednicie de au, cît de mici 92v de-ar fi palaturile lor, ei cred că ar fi putincioş[i] a purta celi mai mari sarcini. Dar nu-i vrednicie care cinsteşte pe om, ce este omul care face cinste vrednicii sale după ce au împlinit-o cu toate datoriile sale. Mulţămeaşti-te cu o slujbă de măsură unde să poţ[i] a te slăvi. Nu te însărcina cu o sarcină, care să te poată face să spui supt greutatea ei, şi unde să te laş[i] a ţi să zări ace puţină iscusănie sau slăbeciuni.

Cap. 60

Cînd umbli te păzăşti să calci vrun cui, ca să nu-ţ[i] vatămi piciorul. Aceeaş[i] purtare de grijă aibi şi la patimi, ca să nu-ţ[i] vatămi socoteala ta, care trebue păzită pentru cinstea vieţii tale, şi cu aceastja fereală la toate lucrurile tale va spori.

**[p. 652]**

Tîlcul

93 Oamenii să jăluesc a fi ticăloş[i] şi cum că de tot ci

să apucă le esă în rău, cu toate aceste nu să cade a mustra, fără numai pe sine pentru umblitile celi răle, şi aceasta o fac cu nebunie, ne urmînd făr numai acelor greşite socoteli a lor. Nevrînd să e povăţuitori pe socoteala ce dreaptă, pentru aceea ori vreo mirare cînd un om merge cu ochii legaţi prin locur[i] greii de umblat, să nu rătăcească şi să nu poticnească de pie-trile ce li întîmpină.

Cap. 61

În ce chip piciorul este măsura ciubotii, aşa şi starea omului şi a trupului său să cade a fi măsura bogăţii lor. Şi de vei păzi acest canon, vei rămîne în hotarăle celi cu bună rînduială. Iar trecîndu-le vei căde în celi făr de orînduială. Că de vei lua 93v ciubote mai mari decît picioarăle tale, sau vei pofti a le face mai cu mare meşteşug, astăz[i] le vei polei, mîne le vei face de porfiră, şi mai pe urmă cusute cu mărgăritariu. Asămene şi bogăţiile cînd trec hotarăle măsurii cei de cinste, apoi jnu mai caută margine şi hotar.

Tîlcul

Acela ce au asămănat iubirea de argint cu idropica, cunoaşte desăvîrşit firea aceştia boale. Pentru că cel idropicos adaoge săte[a] sa, cu ce mai multă băutură. Şi de o şi stinge într-un minut cu doftorii, însă patima să îndoeşte, aşa şi înmulţire[a] averilor creşti aprindere, de alte cîştigur[i] noao. Şi acei ce era îndestulaţi mai înainte de norocirea lor cu un venit de măsură, pe urmă nu să mulţămesc dobîndind nenumărate averi, pofta şi inima lor este ca şi bute danaidilor care nu să pute [f. 94] umple. Pentru că nu să lasă un-a face înşălăciune strîmbătăţi, apucăr[i], răutăţi ca să strîngă grămez[i] de aur şi de argint, măcar de să şi îneacă cu el mai pe urmă.

Cap. 62

Bărbaţii încep a numi. drăgălaş la fetele care ating vîrsta de 14 ani. Dar văzîndu-le că nu au altă grijă fără numai cum. ar plăce bărbaţilor, ca să le iubască, şă cade să priceapă eli că de le cinstescu sau le laudă bărbaţii, o fac pentru înţălepciune şi pentru că le văd ruşinoasă.

Tîlcul

Muerile metahirisindu-să rău la folosul lor, cred că vor plăce oamenilor cu chipurile celi curveşti, la întîmpinare ce le fac cu laudele ce le dau, cu supunerea ce peste măsură ci le 94v arată. Dar aceasta este chipul nu numai de a iubi, ci încă **[p. 653]** a le cade urîte. Şi de s-au făcut bărbaţii obraznici, şi să află ca nişte dobitoace, este pentru că ele să metahirisăsc într-acesta chip, plecate arătîndu-să şi supusă. Ruşine[a[ ce cuviincioasă, şi fereala, o posomorîre cinsteşă care le-ar pute aduce la îndreptare lor, ar îndatori pe bărbaţ[i[ a le face cinstea ci li s-ar căde. Un chip ruşinos şi plin de cinste face pe o femeie vrednică de privit şi opreşte în datorie sa pe bărbatul cel obraznic, şi îndrăzneţ mai silnic.

Cap. 63

Este chip de suflet de joc, şi foarte prost a să da cu totul la grijile trupeşti, adică la lupte, la băute, la mîncate, care 95 aceste la dezmerdările muerilor şi la alte toate desfătăr[i] trupeşti; toate nu trebue a le face fără numai în treceri, şi cu sloboda cum zicim. Iar treaba noastră să fie numai pentru îndreptarea minţii.

Tllcul

Altă dată mînca oamenii, numai ca să trăiască, şi să mulţămie cu roadele ci le dăruie pămîntul, lîna oilor le găte hainile. Iară acum meşteşugul a le găti feliur[i[ de bucate, s-au făcut un meşteşug de mare socotinţă. Toată isteciune[a] oamenilor să nevoiaşte a afla supţirăli şi isă pun slava lor la bine a mînca şi a be, a ţine masa şi a le sili pe sine ca să să îngreueză cu vin şi cu mîncăr[i], măcar de nu şi au foame sau sete. Şi cînd şi isprăvesc a pune la această stare pe vreun ticălos, cît să nu 95v să cunoască pe sine, o au de mare laudă şi slujbă.

Cap. 64

Cînd îţ[i] face cineva vro răutatea sau grăeşte rău de tine, încredinţază-te că el crede că are dreptate să o facă. Adevăr că tu ai vre să lepide a sa socoteală şi să urmez[e] a ta. Dar vei şti că de să înşală în socoteala sa singur să munceşti, şi măcar că vede ca pe o greşală, lucrul acel foarte adevărat în sine, dar fiind îmboldit în pîclă şi în negură să o priceapă, gîndeşti că nu faci nici o vătămare, eu adevărul acel ocărît nu să necinsteşte, ci acel ce ocărăşti. Încredinţază-te dar la acest cuvînt şi vei suferi fără tulburări vorbile celi cu sminteală, şi vei zice întru sineţ[i]: acest om crede că are dreptatea sa.

Tilcul

Nimică nu ai a te mustra pentru a ta starea, cîrid împlineşti 96 toate datoriile tale. Cu toate aceste tu te jălueşti că-ţi ating a ta ipolipsis. Adevărat, cei nebuni judecă rău de tine, dar sînt nebuni. Ţi să cade dar a te spăima de dobitoace; bărbaţii cei cu minte îndată sau mai tîrziu îţ[i] vor da dreptatea ta. Acei ce să răpăd asupra ta, nu te cunosc, dar nu eşti tu, ci nălucire ta, **[p. 654]** care te împresură, e te năpăstueşte că ai zis sau făcut lucrur[i] care nici odinioară n-ai gîridit. Asupra aceştii greşite socoteli ei te umplu de mustrăr[i], ci aceşti mustrăr[i] sînt mincinoasă. Păzăştii-te dar a trage celi cu cale, fie şi cu sunet sau cu silnicie. Şi dă vreme a să înşăla acii ce te împresoară cu a lor ră socoteală.

Cap. 65

Fieşte care lucru are doao părţi. Una să pare a fi de suferit, **[f. 96v]** ceialaltă nu. De-ţ[i] face fratele tău vro strîmbătatea, nu-l ave pentru aceea ca pe un om nedrept, pentru că aceasta toată\* este nesuferită, ci socoteşte că este fratele tău, carile s-au născut mai pe urmă, şi de-l vei socoti într-acesta chip îţ[i] va păre de suferit.

Tîlcul

Aceea ce tulbură dulceaţa tovărăşii este că oamenii sînt foarte schimbaţ[i] la fire, şi toate le leu cu o răutatea negrăită. Un cuvînt ci iasă cu greşală şi negîndit de a-i sminti, lasă în inima lor o otravă pe care nimine nu poate să o tămăduiască. Plecăciunile celi mai mari nu pot să îmblînzască şi păzăsc cu mare mînie ca să facă izbîndire pentru o răutatea de nimică. Aceea ce este mai nepricepută, că însuşi aceli o arată care au 97 atîta gingăşii pentru toate cîte le vei asupri, sînt făr de pază cătră alţii, şi de lipsăsc ia li să face închinăciunile aceli ci le aşteaptă, să jăluesc la toţi ca de o strîmbătatea neertată. De abie socotesc neomenia ce groasă ce o fac şi chipul sălbătăcii lor cei fireşti.

Cap. 66

Ră socoteală este aceasta a zice: eu sînt mai bogat decît tine. Eu sînt mai cu limbuţie, pentru aceea sînt mai de cinste decît tine. Iar această este bine zisă: eu sînt mai bogat decît tine, deci bogăţiile mele întrec pe ale tale. Eu sînt mai limbut decît tine, pentru aceea vorbite meii pot mai mult decît ale tale. Cu toate aceste ce pagubă vei ave negri]ind nici de bogăţii, nici de limbuţie.

Tîlcul

Sfîrşitul sau lucru cel dintăiu a bogăţiilor este a însufla o 97v deşărtăciune batjocoritoare de la cei ce le dobîndesc ca şă aibă urîciuni de acei ce nu au nimică. A grăi asupra lor toate cu trufie pentru neîndrăznire lui socotindu-să ei a fi mai vrednici decît ceialanţi. Plecăciune, supunerea cinstea ci le fac înteţăşti, le adaoge, nesîlnicie, şi obrăznicie. Umbletile, îmbrăcăminte

[NOTĂ: \* probabil soartă; în alte ms. toartă.]

**[p. 655]**

lor, mulţime casnicilor îi face a merge să cheltuiască cu cei mai mari bogaţi sau domni, carii îi însoţitază şi-i împune în cumpăna lor ca să le dobîndească banii.

Cap. 67

Mergi cineva la feredeu de vreme? Nu zice că să feredueşte rău, ce zi că să spală de vreme. De be cineva vin mult, nu zice că face rău, pentru că be într-acesta chip, ce zi prost că be mult. Cum poţi tu să ştii că faci rău, neştiind pe bolditoriul cari-l îndeamnă a faci, putînd poate să ţi să întîmple şi ţie aceasta. De **[f. 98]** vei ave această fereală în judecăţile tale, nu vei grăi de rău, nici vei osîndi pe cialanţi, pănă nu vei fi bine întărit în ştiinţa ta.

Tâlcul

Lesne este a te înşăla în socotelile tale, cînd te apuci de celi din faţă numai, ci abatirea şi pofta ce ai a grăi de rău, te fac ca să caz[i] îndată în judecata vecinului tău, necunoscînd adîncul cugetelor lor. Aceia ce să arată îndată cînd vedi că să faci altul vrun lucru cu îndoială, şi care poate fi bine sau rău tălmăcit, este a pune lucrul în mai rău şi a-l osîndi făr de milă. Să judecăm dar noi cu această socoteală de avem adică pentru altul aceeaş[i] voie sau plecare care vor şi ei să aibă pentru noi. De avem a ne înşăla, nu să cade mai bine ca cu bunătate să facă a apăsa în joc cumpăna.

Cap. 68

98v Nu zice vro dată că eşti filosof. Greeşti rar[e] or[i] cu cei proşti şi cu cei nepricepuţi] învăţăturile celi adevărate care tu le urmez[i]. Cînd eşti la o masă, nu porni vorba asupra bunei cuviinţă ci să cuvine la masă. Mulţămeşti-te a mînca cum să cade, pentru că aşa şi Socrat fuge de mîndrie şi de trufie. Cei ce vine de-l ruga să-i împreune cu ceialanţi filosofi el îi duce la dînşii cu multă cinste negrijindu-să, de au mai sus şcoale şi învăţătura decît a sa.

Tîlcul

Pizma între cei înţălepţi şi învăţaţ[i] este gingaş[ă]. Pentru că cu urîciune văd pe cei de o samă cu ei, mult mai puţin pot suferi

99 a fi biruiţi cu orcare tare întreci între altele, decît la învăţătură. Nu să mulţămeşti cu altă, fără a să lăuda că sînt înţălepţi, şi să să arăte într-aceea ce ştiu. Laudele ce-ş[i] dau loruş[i] rădică asupra lor pe ceialanţi. Tot omul ce zice aşa că este înţălept şi învăţat să scocoteşti ca un uşor de minte şi de rîs. Nu să cade a ameţi lume cu povestirea talanturilor ci crede că au, că alţii sufăr cu greutate mări[mi]le ce dă vrednicia. Pentru că fieştecarile are bună cugetare de sine, cît să crede că nu este mai de jos de celalant. Această idei îi măguleşti înşălîndu-i, ce cu toate aceste să bucură a primi să rămîi înşălat.

**[p. 656]**

Cap. 69

De să grăeşti înaintea nepricepuţilor vro axioma filosofască, **[f. 99v]** păzăşti o adîncă tăcere, temîndu-te să nu scapi făr de veste aceea ce nu ai avut bine mistuită. De te mustră ei că nu eşti nimic, făr de a te pune la osteneală să scoţ[i] învăţătura ta, începi a pune la lucrare canoanele înţelepciunii. Oile nu leapădă iarba ca să arăte ciobanilor aceia ce au mîncat, ci după ce au mistuit înăuntru, dă lînă şi lapte stăpînilor săi. Nu scoate învăţătura înaintea celor nepricepuţ[i], ci fă să să vaz[ă] prin faptile tale, că toate le-ai pătrunsu-i cu mintea.

Tilcul

Nu să cade de-a pururea a grăi multe ca să dai mari ideea de tine şi de ştiinţa ta. Un nebun ce păzăşti tăcerea, cel mai puţin 100 face ca să te îndoieşti că este înţălept şi iarăş[i] nu eşti îndoit cînd grăeşti vorbe nebuneşti. Acei ce au ipolipsis bun de sine să cred a fi ocărîţ[i] cînd să pricep că nu ştiu nimică. Ei grăesc din întîmplare de o materie ce nu o înţăleg. Iar Cunoscătorii nu să sparie de sunet. Şi cei înţălepţi grăesc puţin, şi aceea cu mare socoteală. Mai înainte trebue să gîndească ca să răspundă cu bună rînduială. N-are trebuinţă de a să arăta strălucirea şi întregime duhului său. încă să mai cade să de şi sămne de ace bună a sa judecată. Pentru că cu aceea ce să arată îndată, în minte lor nu să mulţămesc feţile cele bune înţălegătoarea, şi care au judecata sănătoasă. Un stomah bolnav borăşti bucatele mai înainte de **[f. 100v]** a le mistui; asămine şi o minte desfrînată, de poate să grăiască după-a sa rînduială, scoate gîndur[i] cu toate proaste şi cu totul crude.

Cap. 70

De eşti treaz la minte şi obicinuit a te mulţămi cu puţin, nu te mîndri. De bei numai apă, nu te lăuda. De vrei să te pui la osteneală, fă-o aceasta în osăbi, şi nu griji ca să te vază alţii. Nu îmbrăţăşi stîlpii înaintea lumii în vreme de iarnă. Cînd vei ave o mare săte, pune apa ce răci în gura ta: şi iarăş[i] o leapădă afară neînghiţînd-o numai cuvînt cuiva nu zice.

Tîicul

Un filosof vechiu zice, că puţin[i] oame[ni] ar fi cu fapte bune, dacă n-ar nădăjdui să să arăte a lor ipolipsis, din bunătatea 101 ce fac. Epictit mi să pare că vra să strice această socoteală, zicînd că bunătatea trebue să o iubim pentru sine singură, negrijindu-să de laudele omeneşti. Pofta de a dori să faci fapte bune este aşa de gingaşă, cît nu este cu putinţă ca să le mai propoveduiască. Cii mai mulţi din filosofi vechi era lăudători cît nu lipse a zăbăvi pe norod. Cînd vre să facă vrun lucrul proslăvit, Dioghen chinicul să pune gol în mijlocul ernii şi îmbrăţişă stîlpii dumnezăilor **[p. 657]** zicînd că să încălzăşti pentru ca să tragă mirare norodului pentru răbdarea sa. Dar Epictit vrăjmaş mîndrii şi a trufii, nu vra să chemi mărturii cînd vrei să faci vro bunătate. Cuvîntu lui esţe prubă arătată, că el nu băga în samă socotelile oamenilor, **[f. 101v]** nici era foarte dorită de laudele omeneşti.

Cap. 71

Un om prost nu află întru sine nici răul nici binele, ci-l aşteaptă din lucrurile cele den afară. Iar un filosof află în adîncime sa folosul şi sporiul său şi de la alţii nu-l aşteaptă.

Tîlcul

Un om ce nu lucrează cu îndreptariul şi nu are canoanele încredinţate ca să să pue la starea, umblă după cum îi abate şi să află aseminea ca o corabie făr de vîslaş[i] şi făr de cîrmaci, pe parile valurile şi vînturile o poartă într-o parte şi într-alta, ca să o primejduiască. Să lasă a să apuca de mulţime, la care este hotărît a-i face ori binele ori răul, după porunca ce-i dă. Cel înţălept urmează canoanele celi mai sănătoasă şi mai cu încredinţarea, 102 şi socotelile lor sînt pusă la rînduială cu socoteala ce dreaptă şi faptile lor pline de dreptate.

Cap. 72

Sămne de om pricopsit sînt a nu ocărî, nici a laudă, a nu huli, nici a năpăstui pe nimine, a nu grăi de înţălepciunea sa sau vrednicie, a nu mustra pe alţii fără numai pe sine, cînd să întîmplă împotrivire. A-ş[i] batjocori într-ascuns de acela ce-i aduce laude: a nu răspunde celui ce-l înfruntează, el să metahirisăşti ca şi un bolnav, ci să iconomisăşti ca nu cîn[d]va să să smintească, pănă nu ş-a dobîndi bine sănătatea sa. El este stăpîn volnic peste poftite sale: nu urîţ[i] pe nimine, fără numai pe acela ce este împotrivitoriu firii lucrurilor ce razămă într-însul, nici pofteşti lucrur[i] 102v cu mare dorirea. De-l au de slab şi nepriceput, el nu să pune la întristarea, ce caută asupra sa ca asupra unii iscoade şi duşman din casă.

Tîlcul

Destoinicii\* [NOTĂ: \* în celelalte ms. Stoicii] voe, înţălepţii ca să nu aibă desăvîrşită dorire pentru toate întîmplările vieţii, să nu grijască de laude sau de ocăr[i], să le fie perdere sau cîşlig tot ca una, boala sau moartea să nu le pae ca nişte rele de care să să năcăjască. Ei întărie norocirea omului în odihna minţii, pe care nu este nici o întîmplarea putincioasă să o tulbure. Şi ca să ajungă la această liniştire nu să cade a căuta să dobîndească ceva din aceli din afară. Această **[p. 658]** stare este grea de a dobîndi. Dar este foarte de dorit, decît întristăciune vom scăpa de vom pute a ne pune mai sus da mii de lucrur[i], ce le poftim căutăm cu atîta multă nevoinţă, şi a cărora

103 pierdere ne aduce mîhnire. Nu razămă de aiurea, fără numai de la oameni a tulbura odihna noastră, şi a ne face nenorociţi cînd ne răzimăm în nebuneştile lor pofte. Aceea ce oamenii fac pentru ca să întărească norocirea lor, este adevărat aceea ce-i împiedecă de-a agiunge acolo. Grijile, neodihna şi pornirile ce-ş[i] dau ca să să poată pune în oarecare stări îi fac nestatornici. Mîhniciunile de a nu pute scoate la cap sau a vede pe aceia de o samă, că sînt mai norociţi, îi fac nenorociţi şi în scurt măcar că să şi pun în stare care lăcomie cinstii îi făce a căuta ca unui bine mare, însă bucuria de aceea ce au dorit atîta nu-i îndestulează deplin ce le lipsăsc cu puţine de-a le mai umple.

Cap. 73

103v Cînd oarecine să laudă că înţălege şi poate să înţăleagă a tălmăci cărţile lui Hrisip, zi întru sineţi: de n-ar fi scris Hrisip întunecat, nu ar ave omul acesta cu ce să să slăvască. Dar pentru mine ce este să cerc? Au mă nevoiaşe a cunoaşte firea şi să urmez ei, cerc nu povăţuitoriu ca să-mi arăte. Şi cînd pricep că Hrisip este tîlcuitoriu, eu năzuesc la dînsul. Dar de nu înţăleg aceea ce au scris Hrisip merg la altul ca să-m[i] uşurează înţălegirea. Pănă aicea încă eu n-am făcut lucru prea de socotit. Şi cînd voi afla un om ca să-m[i] tălmăcească pe acest filosof, încă îm[i] va mai lipsi, adecă a pune această învăţătură în lucrare. Şi este adevărat, pentru că de mă mulţămăsc a mă mira de tîlcuire cărţilor lui Hrisip eu sînt gramatic, în loc să mă fac filosof: ca cum

104 am zice că în loc de Omir eu tălmăcesc pe Hrisip, şi aceasta îi este o mare ruşine pentru mine, pentru că de nu voiu face fapte asămenea cu învăţăturile sale, ca cînd n-am, nici înţăleg învăţătura sa.

Tilcul

Oamenii păcătuesc mai puţin cu mintea decît cu inima sa. Aceste nu sînt lumin[i] care să le lipsască. Dar atunce ar fi desăvîrşiţ[i] cînd lucrare ar răspunde cu învăţătura: numai trebue silinţă şi osteneală ca să împlinească toate ale lor datorie. Dar a să osteni nu iubăsc. Epictit osîndeşte într-acesta cap pe aceştie deşartă iscodire au o seamă de oame[ni] care cearcă a umple duhul lor de înţălegire sterpe, negrijindu-să de cele adevărate. Ei ascultă cu lăcomie pe acei ce le făgăduesc că-i va îndestula de 104vcele ce iscodesc, şi să află totdeauna înşălaţ[i] de cearlatan]i[ înşălături carii îi zăbăveşte cu frumoasă făgăduială. Sporind în prostimea sa, în neştiinţat oamenii să hrănesc cu nădejde şi ascultă cu bucurie pe acei ce le făgăduesc sănătate, bogăţii, frumseţ[ă] şi măcar că nu crede că ar pute să le de toate acele făgăduite, cu toate acestea ei trăesc cu dînşii ca cum i-ar crede.

**[p. 659]**

Şi după ce s-au purtat cu munci de multe ori ispita, nu deprinde a nu să mai înşăla, măcar că acei ce le făgăduesc grămez]i[ de aur cer de la dînşii o proastă răsplătire pentru preţul făgăduinţilor lor.

Cap. 74

Lipeşti-te de toate învăţăturile care ţi să pun înaintea ta, ca de nişte legi, care nu le vei călca făr de chip de păgînătatea. Nu te spărie de toate acele ce-ţ]i[ vor zice, făr numai cînd te vei 105 face călcător de lege, pentru că aceea nu razămă în tine, nici vei pute a le opri.

Tîlcul

Cei mai mulţi din oameni nu să socotesc, ci cu toate acestea acelea ce-ş[i] zic unii altora, le pricinuesc marea liniştire, şi nu s-ar mîhni dacă nu s-ar atinge de vorbile care să împrăştie zic cu atîta greşală sau uşurinţă. De cît răutatea, necinste ce le fac cu nişte vorbe ca aceste îi face să cadă, dar ei să silesc ca să-i facă lipsiţ[i] de aceli desfătări ce gîndesc împrăştiitorii ocărilor.

Cap. 75

Pănă cînd vei prelungi de a pune la lucrur[i] această aleasă învăţătură, cînd vei înceta de a sili canoanele drepţii socotele \* ţi s-au dat învăţătură cărora ţi să cade să le urmez[i]. Tu le-i 105v priim.it, aştepţi acum vrun alt nou dascal, ca să înceapă a îndrepta năravurile mele; tu acum nu eşti copil, ci bărbat întreg. De vei căde în trîndăvie şi în nelucrare: de vei trăgăna din zi în zi a lucra aceste învăţături: de vei cerca de iznoavă îndreptări că nu te apuci de lucrur[i] de sînt toate hotărîrile tale făr de ispravă tu vei trăi ca un nesocotit şi vei muri ca un nebun, şi care n-ai priceput a face ceva sporiu în ştiinţile înţălepciunii, începi dar acum degrabă a vieţui ca un om ce sporeşte, şi care pofteşte să să facă desăvîrşit. Urmează de-a pururea aceea ce este desăvîrşit, pentru că aceasta învăţătură este necălcată de tine. Cînd să va păre vrun lucru greu sau uşor, de cinste sau de ocară, adu-ţ[i] aminte că acolo este vreme de luptă că. şi jocurile de la 106 Olimbu era deschisă, dar nu era vremea de a le prelungi, ce trebue or[i] să birueşti or[i] să piei: sporiul sau căderea ta spînzură din cîştigul sau pierderea biruinţii. Pentru aceea Socrat au ajuns la acel mai nalt vîrful a înţelepciunii. Că păzind mai mult de toate prilejurile de a face sporire, n-au aşteptat alte sfatur[i], decît a drepţii socoteli. Şi măcar că nu eşti aşa desăvîrşit ca Socrat, dar să cade să începi a vieţui ca un om ce doreşte a ocîrmui înţelegirea sa.

Tilcul

Nu să poate nimică altă a să mai adăoge la frumseţa învăţăturilor ci să închid în capul acesta: pentru că povăţuesc pe om la **[p. 660]** o înaltă săvîrşirea, învăţindu-l totdeauna la toate lucrurile ce va judeca cu săvîrşire să nu grijască a să vede sau a să lăuda de 106v cătră norod: pentru că acesta pofte sînt nevrednice de un filosof. Bun mijloc este acesta a sosi la săvîrşir[i] adecă să aibă de-a purure înainte ochilor alese chipur[i] a tuturor faptilor bune. Epictit să ocîrmueşte mai ales cu pildele, lui Dioghen, a lui Zinon şi a lui Socrat trustii celi mai mari podoabe a filosofii stoiceşti: adecă acei mai grei şi mai aspre a vechimei. El întreba adesăori pe sine însuş: ce este aceea ce au zis Socrat, şi cum să purta la o pricină ca aceasta? cuvîntul ce zice adecă: a osteni ca să să facă cineva desăvîrşit, măcar că este mic, dar este foarte vrednic de un bărbat ca acesta, pentru că drumul săvîrşirii este cu osteneală, sau şi uşor, dar să cade a întră făr de a să mai îndoi sau

107 a să cumpăni, sau să să aştepti la sfî[r]şitul vieţii a purta grijă de a pune la îndreptare năravurile sale. Silnicie zăticnirea ci să cade a să face, la nepriimirea acelor stăr[i] rele, face netrebnice atîta frumoasă sfatur[i] pe care oamenii le fac atît de adesă ca să petracă o viaţă mai cu bună rînduială.

Cap. 76

Ce dintăi şi mai trebuincioasă parte a filosofii, este aceea ce arată metahirisire învăţăturilor; cum am zice, să nu minţi. Al doile este care învaţă dovedirea şi arată socotelile pentru ce adecă nu să cade a minţi. Al trilea sprijineşte şi întăreşte pe celelalte doao ispitindu adecă ce este dovedirea, ce este urmarea, ce este pricirea, ce este adevărul; şi minciuna. Aceasta a treia 107v parte este trebuincioasă pentru al doilea: ce a doilea pentru ce diîntăi. Dar ce diîntăi este mai trebuincioase decît toate, şi la care ni să cade a ne sili mai mult. Dar noi facem cu totul împotrivă şi pierdem vreme noastră la ce al treilea şi la aceasta punem toate nevoinţele noastre părăsind de tot pe ce dintîi. Noi ştim a ispiti cu bună socotinţă pentru ce nu să cade a minţi, dar cu toate aceste nu ne părăsim de a minţi aşa de adesu.

Tîlcul

învăţătura năravurilor, care arată ocîrmuirea patimilor să căde a o apuca oamenii mai întăi, iară ei petrec viaţa lor toată la cîştig a unor ştiinţă sterpe\* care nu-i fac mai de cinste, şi cu fapte mai bune, dîndu-să mai cu mare ostenele la dovedirea a

108 trebii, care nu eşti nici de un folos. Zioa şi noaptea petrec daţ[i] cu totul ca să afle vro pată în soare, sau tovarăş lui Zevsu. Şi nu sa nevoesc a cerca grosime îndărătnicie inimilor, ca să afle acolo izvorul greşalelor sale: ce această cercare răneşte mîndrie lor, negăsind întru sine fără numai ticăloşie şi slăbeciuni: în scurt ştiinţile cele cu minte privite îi umflă şi hrăneşti deşărtăciunea lor, crezînd că-i face mai presus de om: şi cei mai aleş[i] nu sînt niciodată cu fapte bune au o minte plină de frumoasă învăţături, **[p. 661]** dar o inimă foarte părăsită de fapte bune. Ei pot să grăiască frumos de celi mai trebuincioasă datorii a vieţii, dar să mulţămesc cu privire numai, lăsînd lucrarea la alţii. Filosoful Sineca care dobîndisă nenumărate averi, şi petrece o viaţă foarte cu dezmierdăr[i], **[f. 108v]** propovădue de-a pururea pentru defăimarea bogăţiilor şi a morţii. Aceste vorbe făce puţină lucrarea, pentru că norodul îl socotie ca pe un crainic, sau un om deşărt de învăţătură. Un om ce să poartă bine şi să află sănătos, lesne poate a vide mari învăţături, ca să arăte cît este de frumoasă răbdarea: dar acela ce o suferi, îl ascultă cu urîciune şi greaţă.

Cap. 77

Cînd face vrun sfat şi vrei să te apuci de vreun lucru, prociteşte adesăori cuvintele aceste: De m-ar povăţui Dumnezău paşii miei după voia hotărîrii sale, eu m-aş odihni făr de osteneală, şi făr de împotrivire. Iar de nu voi priimi a mă supune lui, trebue să mă supuiu şi făr de voe mea.

Tîlcul

Filosofii cei vechi au cunoscut că toate ce să fac în lume şi 109 toate întîmplările vieţii omeneşti să ocîrmuesc din poruncile a unii minţi înalte, care nu poate niciodată să să înşale: aceia ce au crezut că aceste sînt numai din întîmplarea era puţină la număr. Aceli încurcători şi aceste schimbări ci ne fac de ne mirăm, şi a cărora pricina nţi să cunoaşte să ocîrmuesc de nişte taine ascunsă ci nu le cuprind mintea noastră care nu sînt mai puţine încredinţate ca să nu să poată întîmpla, pentru că nimică nu să ascunde de vederea acei înţălepciuni înalte ce nu să poate înşăla. Aceasta este ideia că toţ[i] oamenii au pe pronie, care de-a pururea lucrează pentru un sfîrşit, şi cunoaşte mijlo[a]cele care pot a ocărmui. Şi aceasta să ştie negreşit că Dumnezău orîndueşte toate ca un stăpîn, el ne dă averi în cîtăva vreme, şi iarăş[i] ne-o e cînd lui îi place şi folos a cîrti de poruncile lui 109v nu este, căci cîrtind înmulţim ticăloşie noastră şi pierdem plata ce aşteptăm.

Cap. 78

Acela ce să supune cu totul nevoi[i], acela cunoaşte tainile şi ascunsăle lui Dumnezău.

Tîlcul

După ce ei toată socoteala cît poate a o afla pricepirea omenească ca să scapi de oarecare primejdie, de caz[i] într-însăle, să cade să te împleteşti supt a ta rea norocirea făr de a te năcăji sau a da vrun sămnu de slăbeciune. Nu trebue să aruncăm asupra acelora ce ne rădică desfătarea de a nu crede norocime. întărirea ce o mărturisim ne pedepseşte pentru faptele noastre cei răii, ce le-am făcut.

**[p. 662]**

Cap. 79

110 Iată încă, o iubite al mieu, Critene şi altă învăţătură foarte de folos, cum place lui Dumnezău. Aşa să facă Anistul şi Melitul: pot să-m[i] e viaţa, iar a mă vătăma, ba.

Tîlcul

Aceste sînt cuvintele lui Socrat, cînd era în temniţă. Prietenii săi vine de-l cerceta ca să înveţ[i] dintr-aceli de pe urmă minuturi aceli frumoasă învăţături ci le dau pentru cinste care să cade a ave pentru hotărîrea acei mai înaltea videre a lui Dumnezău. Anitul şi Melitus era pîrîş[ii] lui Socrat, care au înşălat norodul Athinei de s-au osîndit acest om mari la moarte şi să be otrava. Athinenii îndată s-au căit de strîmbătate care făcusă unui om ce era mai înţălept din toţ[i] cetăţenii, dar i-au făcut izbîndire, rîdicîndu-i stîlpu întru pomenirea lui Socrat, iar pe **[f. 110v]** pîrîş]ii[ lui i-au osîndit şi pe Melitus l-au făcut bucăţi. Iară Anitus au fugit din Athina, ca să scape de pornirea norodului toţ[i] aceia ce s-au împărtăşit la moartea lui Socrat au căzut în urîciunea norodului. Cei mai mulţi ticăloş[i] au perit. Mulţi ş-au dat moartea singur[i], ca să scape de mustrările şi batjocurile ci le făce.

Sfîrşitul cărţii lui Epictit

Şi lui Dumnezeu slavă şi mărirea